



**THE SEVILLE STRATEGY FOR BIOSPHERE RESERVES**

**СЕВИЛЬСКАЯ СТРАТЕГИЯ  
ДЛЯ БИОСФЕРНЫХ РЕЗЕРВАТОВ**

Контрольный  
экземпляр



**Москва  
2000**

ББК 28.088лб  
С28



*Издано при поддержке Российского представительства  
Всемирного фонда дикой природы*

**Севильская стратегия для биосферных резерватов. — М.:**  
С28 Изд-во Центра охраны дикой природы, 2000. — 30 с., вкладка.  
ISBN 5-93699-002-8

В брошюре приведены оригинальный текст на английском языке и его русский перевод Севильской стратегии для биосферных резерватов — основного международного документа, определяющего принципы организации и функционирования охраняемых природных территорий данного типа.

Для руководителей и специалистов охраны природы и заповедного дела, научных сотрудников, преподавателей высшей и средней специальной школы, активистов негосударственных экологических и природоохранных организаций.

ББК 28.088лб

Выпускающий редактор, канд. биол. наук *А. В. Шербаков*  
Корректор *Е. В. Тарариева*  
Компьютерная верстка *А. Р. Крылов*

Налоговая льгота — общероссийский классификатор продукции  
ОК-005, том 2; 953000 — книги, брошюры.

Издательская лицензия ИД № 00421 от 10.11.1999 г.  
Подписано в печать 15.04.2000 г. Формат 60 x 84 1/8. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная.  
Уч.-изд. л. 4,5. Усл. печ. л. 3,7. Тираж 3000 экз. Заказ 380.

Изд-во Центра охраны дикой природы.  
117312, Москва, ул. Вавилова, д. 41, офис 2.  
Тел.: (095) 124-71-78.

Отпечатано в Издательско-полиграфическом комплексе «Сервис».  
390039, г. Рязань, ул. Интернациональная, д. 1г.  
Тел.: (0912) 27-87-02.

ISBN 5-93699-002-8

© ЮНЕСКО, текст, 1995, 2000  
© ЦОДП, перевод, 2000

## СОДЕРЖАНИЕ

ОТ ИЗДАТЕЛЯ .....	4
THE SEVILLE STRATEGY FOR BIOSPHERE RESERVES .....	5
СЕВИЛЬСКАЯ СТРАТЕГИЯ ДЛЯ БИОСФЕРНЫХ РЕЗЕРВАТОВ .....	5
GOAL I: USE BIOSPHERE RESERVES TO CONSERVE NATURAL AND CULTURAL DIVERSITY .....	12
ЦЕЛЬ I: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БИОСФЕРНЫХ РЕЗЕРВАТОВ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ ПРИРОДНОГО И КУЛЬТУРНОГО РАЗНООБРАЗИЯ .....	12
GOAL II: UTILIZE BIOSPHERE RESERVES AS MODELS OF LAND MANAGEMENT AND OF APPROACHES TO SUSTAINABLE DEVELOPMENT .....	13
ЦЕЛЬ II: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БИОСФЕРНЫХ РЕЗЕРВАТОВ В КАЧЕСТВЕ МОДЕЛЕЙ УПРАВЛЕНИЯ ТЕРРИТОРИЯМИ И ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ БАЗЫ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ .....	13
GOAL III: USE BIOSPHERE RESERVES FOR RESEARCH, MONITORING, EDUCATION, AND TRAINING .....	15
ЦЕЛЬ III: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БИОСФЕРНЫХ РЕЗЕРВАТОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ, МОНИТОРИНГА, ОБРАЗОВАНИЯ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ .....	15
GOAL IV: IMPLEMENT THE BIOSPHERE RESERVE CONCEPT .....	18
ЦЕЛЬ IV: ПРЕТВОРЕНИЕ В ЖИЗНЬ КОНЦЕПЦИИ БИОСФЕРНЫХ РЕЗЕРВАТОВ .....	18
IMPLEMENTATION INDICATORS .....	22
ИНДИКАТОРЫ ВНЕДРЕНИЯ СЕВИЛЬСКОЙ СТРАТЕГИИ .....	23
THE STATUTORY FRAMEWORK OF THE WORLD NETWORK OF BIOSPHERE RESERVES .....	26
ПОЛОЖЕНИЕ О ВСЕМИРНОЙ СЕТИ БИОСФЕРНЫХ РЕЗЕРВАТОВ .....	26

## ОТ ИЗДАТЕЛЯ

Официальный текст перевода “Севильской стратегии для биосферных резерватов” (далее — Севильская стратегия), принятый на Втором международном конгрессе по биосферным резерватам (март 1995 г.), предоставленный ЮНЕСКО Российскому комитету программы “Человек и биосфера” и опубликованный в научно-методических записках комиссии РАН по заповедному делу “Заповедное дело” (вып. 1 за 1996 г. и вып. 2 за 1997 г.), содержит ряд неточностей, затрудняющих понимание или позволяющих неадекватно трактовать указанный документ.

Перевод термина “Biosphere Reserves” как “биосферные заповедники” неудачен. Согласно Федеральному закону РФ “Об особо охраняемых природных территориях” статус биосферных государственных природных заповедников могут иметь государственные природные заповедники, которые входят в международную систему биосферных резерватов, осуществляющих глобальный экологический мониторинг. В Севильской стратегии и в Положении о Всемирной сети речь идет именно о биосферных резерватах, территории которых могут включать различные категории ООПТ, их охранные зоны и другие земли с регулируемым режимом хозяйственной деятельности.

Кроме того, в переводе ЮНЕСКО одна из основополагающих функций биосферного резервата переведена как “функция материально-технического обеспечения”, что не согласуется с тем значением, которое вкладывается в нее Программой МАБ. Из дальнейшего описания этой функции становится очевидной роль биосферного резервата как “научно-технической” базы устойчивого развития территории.

Чтобы дать читателю возможность самостоятельно убедиться в адекватности перевода Севильской стратегии, в настоящем издании параллельно приведены оригинальный текст документа на английском языке и его перевод.

Текст перевода согласован с Российским комитетом программы ЮНЕСКО “Человек и биосфера”.

**THE SEVILLE STRATEGY FOR BIOSPHERE RESERVES****СЕВИЛЬСКАЯ СТРАТЕГИЯ ДЛЯ БИОСФЕРНЫХ РЕЗЕРВАТОВ****BIOSPHERE RESERVES:  
THE FIRST TWENTY YEARS**

Biosphere reserves are designed to deal with one of the most important questions the world faces today: How can we reconcile conservation of biodiversity and biological resources with their sustainable use? An effective biosphere reserve involves natural and social scientists; conservation and development groups; management authorities and local communities — all working together on this complex issue.

The concept of biosphere reserves was initiated by a Task Force of UNESCO's Man and the Biosphere (MAB) Programme in 1974. The biosphere reserve network was launched in 1976 and, as of March 1995, had grown to include 324 reserves in 82 countries. The network is a key component in MAB's objective for achieving a sustainable balance between the sometimes conflicting goals of conserving biological diversity, promoting economic development and maintaining associated cultural values. Biosphere reserves are sites where this objective is tested, refined, demonstrated and implemented.

In 1983, UNESCO and the United Nations Environment Programme (UNEP) convened jointly the First International Biosphere Reserve Congress in Minsk (Belarus), in co-operation with the Food and Agriculture Organisation of the United Nations (FAO) and the World Conservation Union (IUCN). The Congress's activities gave rise in 1984 to an "Action Plan for Biosphere Reserves", which was formally endorsed by the UNESCO General Conference and by the Governing Council of UNEP. While much of this Action Plan remains valid today, the context in which biosphere reserves operate has changed considerably, as was shown by the United Nations Conference on Environment and Development (UNCED) process and, in particular, the Convention on Biological Diversity. The Convention was signed at the "Earth Summit", in Rio de Janeiro, in June 1992, entered into force in December 1993 and has now been ratified by more than 100 countries. The major objectives of the Convention are: conservation of biological diversity; sustainable use of its components; and fair and equitable sharing of benefits, arising from the

**БИОСФЕРНЫЕ РЕЗЕРВАТЫ:  
ПЕРВЫЕ ДВАДЦАТЬ ЛЕТ**

Биосферные резерваты созданы для решения одного из важнейших вопросов, стоящих перед современным миром: Как примерить сохранение биологического разнообразия и биологических ресурсов с их устойчивым использованием? Для эффективности биосферного резервата необходимо, чтобы ученые в области естественных и социальных наук, группы специалистов по охране природы и развитию, административные органы и местные общины работали совместно над решением этого комплексного вопроса.

Концепция биосферного резервата была разработана в 1974 году рабочей группой программы "Человек и биосфера" (МАБ) ЮНЕСКО. Создание Всемирной сети биосферных резерватов началось в 1976 г., а в марте 1995 г. она включала 324 резервата, расположенных в 82 странах. Эта Сеть имеет ключевое значение для достижения задачи программы МАБ: обеспечение устойчивого равновесия между порой конфликтующими целями сохранения биологического разнообразия, содействия экономическому развитию и сбережения соответствующих культурных ценностей. Биосферные резерваты являются такими объектами, где принципы этой деятельности проходят проверку, уточняются, применяются и популяризируются.

В 1983 году ЮНЕСКО и Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) в сотрудничестве с Сельскохозяйственной и Продовольственной организацией Объединенных Наций (ФАО) и Международным союзом охраны природы (МСОП) совместно организовали в Минске (Беларусь) первый Международный конгресс по биосферным резерватам. В результате работы этого Конгресса в 1984 году появился "План действий по биосферным резерватам", который был официально утвержден Генеральной конференцией ЮНЕСКО и Административным советом ЮНЕП. Минский план действий во многом сохраняет свою актуальность и сегодня, однако контекст, в который вписываются биосферные резерваты, значительно изменился, о чем свидетельствует процесс Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию (ЮНСЕД) и, в частности, Конвенция о биологическом разнообразии. Подписанная в июне 1992 г. на Высшем форуме Земли в Рио-де-Жанейро, Конвенция вступила в силу в декабре 1993 г., и ее уже ратифицировали более 100 стран. Основными целями этой Конвенции являются сохранение биологического разнообразия, устойчивое использование его элементов, а также справедливая совместная реализация преимуществ, связанных с эксплуата-

utilisation of genetic resources. Biosphere reserves promote this integrated approach and are thus well placed to contribute to the implementation of the Convention.

In the decade since the Minsk Congress, thinking about protected areas as a whole and about the biosphere reserves, has been developing along parallel lines. Most importantly, the link between conservation of biodiversity and the development needs of local communities — a central component of the biosphere reserve approach — is now recognised as a key feature of the successful management of most national parks, nature reserves and other protected areas. At the Fourth World Congress on National Parks and Protected Areas, held in Caracas, Venezuela, in February 1992, the world's protected-area planners and managers adopted many of the ideas (community involvement, the links between conservation and development, the importance of international collaboration) that are essential aspects of biosphere reserves. The Congress also approved a resolution in support of biosphere reserves.

There have also been important innovations in the management of biosphere reserves themselves. New methodologies for involving stakeholders in decision-making processes and resolving conflicts have been developed, and increased attention has been given to the need to use regional approaches. New kinds of biosphere reserves, such as cluster and transboundary reserves, have been devised and many biosphere reserves have evolved considerably, from a primary focus on conservation to a greater integration of conservation and development, through increasing co-operation among stakeholders. New international networks, fuelled by technological advances, including more powerful computers and Internet, have greatly facilitated communication and co-operation between biosphere reserves in different countries.

In this context, the Executive Board of UNESCO decided, in 1991, to establish an Advisory Committee for Biosphere Reserves. This Advisory Committee considered that it was time to evaluate the effectiveness of the 1984 Action Plan, to analyse its implementation and to develop a strategy for biosphere reserves as we move into the 21st Century.

To this end, and in accordance with Resolution 27/C/2.3 of the General Conference, UNESCO organised, at the invitation of the Spanish authorities, the International Conference on Biosphere Reserves, held in Seville (Spain), from 20 to 25 March 1995. This Conference was attend-

цией генетических ресурсов. Биосферные резерваты позволяют применять этот комплексный подход и, таким образом, располагают хорошими возможностями для действия осуществлению этой Конвенции.

В течение десяти лет, последовавших за проведением Минского конгресса, аналитическая работа, касающаяся охраняемых территорий в целом, и деятельность, связанная с конкретными биосферными резерватами, развивались в одном и том же направлении. В частности, взаимосвязь между сохранением биологического разнообразия и потребностями развития местных сообществ (существенный элемент подхода к деятельности биосферных резерватов) признается сегодня в качестве одного из ключевых факторов в управлении большинством национальных парков, природных заповедников и других охраняемых территорий. На четвертом Всемирном конгрессе по национальным паркам и охраняемым территориям, который состоялся в Каракасе, Венесуэла, в феврале 1992 г., специалисты различных стран по вопросам планирования и управления охраняемыми территориями, одобрили целый ряд идей (участие местных сообществ, взаимосвязи между сохранением и развитием, важность международного сотрудничества), которые существенно образом характеризуют биосферные резерваты. Кроме того, на этом Конгрессе была принята резолюция, касающаяся биосферных резерватов.

Были внесены также важные нововведения в управление самими биосферными резерватами. Разработанные новые методологии основаны на вовлечении всех партнеров в процесс принятия решений и урегулирования конфликтов, в них уделяется большое внимание необходимости использования региональных подходов. Появились новые формы биосферных резерватов, например "кластерные" и трансграничные резерваты, произошла эволюция многих биосферных резерватов, при этом отмечалось смещение акцента от выполнения преимущественно природоохранных задач к более широкой интеграции с деятельностью в области развития благодаря растущему сотрудничеству между всеми партнерами. Новые международные сети, развитие которых получило импульс благодаря техническому прогрессу, в том числе появлению более мощных компьютеров и сети "Интернет", в значительной мере облегчают коммуникацию и сотрудничество между биосферными резерватами в различных странах.

Именно в этом контексте Исполнительный совет ЮНЕСКО в 1991 г. принял решение утвердить Консультативный комитет по биосферным резерватам. Этот Комитет счел своевременным провести оценку эффективности Плана действий 1984 г., проанализировать его выполнение и разработать пересмотренную и скорректированную стратегию для биосферных резерватов на пороге XXI столетия.

Для достижения этой цели и в соответствии с резолюцией 27C/2.3 Генеральной конференции 20—25 марта 1995 г. ЮНЕСКО организовала в Севилье (Испания) по приглашению испанских властей Международную конференцию по биосферным резерватам. В работе этой Конференции участвовало около 400 экс-

ed by some 400 experts, from 102 countries, and 15 international and regional organisations. The Conference was organised to enable an evaluation of the experience in implementing the 1984 Action Plan, a reflection on the role for biosphere reserves in the context of the 21st century (which gave rise to the vision statement) and the elaboration of a draft Statutory Framework for the World Network. The Conference drew up the Seville Strategy, which is presented below. The International Co-ordinating Council of the Man and the Biosphere (MAB) Programme, meeting for its 13th session (12-16 June 1995), gave its strong support to the Seville Strategy.

### THE BIOSPHERE RESERVE CONCEPT

Biosphere reserves are “areas of terrestrial and coastal/marine ecosystems, or a combination thereof, which are internationally recognised within the framework of UNESCO’s Programme on Man and the Biosphere (MAB)” (**Statutory Framework of the World Network of Biosphere Reserves**). Reserves are nominated by national governments; each reserve must meet a minimal set of criteria and adhere to a minimal set of conditions before being admitted to the Network. Each biosphere reserve is intended to fulfil three complementary functions: a **conservation function**, to preserve genetic resources, species, ecosystems and landscapes; a **development function**, to foster sustainable economic and human development, and a **logistic support function**, to support demonstration projects, environmental education and training, and research and monitoring related to local, national and global issues of conservation and sustainable development.

Physically, each biosphere reserve should contain three elements: one or more **core areas**, which are securely protected sites for conserving biological diversity, monitoring minimally disturbed ecosystems, and undertaking non-destructive research and other low-impact uses (such as education); a clearly identified **buffer zone**, which usually surrounds or adjoins the core areas and is used for co-operative activities compatible with sound ecological practices, including environmental education, recreation, ecotourism, and applied and basic research; and a **flexible transition area, or area of co-operation**, which may contain a variety of agricultural activities, settlements and other uses, and in which local communities, management agencies, scientists, non-governmental organisations (NGO), cultural groups, economic interests and other stakeholders work together to manage and sustainably develop the

пертов из 102 стран, а также представители 15 международных и региональных организаций. Конференция была организована таким образом, чтобы можно было провести оценку опыта выполнения Плана действий 1984 г., проанализировать роль биосферных резерватов в контексте XXI века (что нашло отражение в намеченных перспективах) и подготовить проект положения о Всемирной сети биосферных резерватов (в дальнейшем Всемирная сеть). Конференция разработала Севильскую стратегию, которая приводится в настоящем документе. Координационный совет программы “Человек и биосфера” (МАБ) в ходе своей 13-й сессии (12—16 июня 1995 г.) полностью поддержал Севильскую стратегию.

### КОНЦЕПЦИЯ БИОСФЕРНОГО РЕЗЕРВАТА

Биосферными резерватами являются “территории наземных и прибрежных/морских экосистем или сочетания таких экосистем, международно признанные в рамках программы ЮНЕСКО “Человек и биосфера” (МАБ) (**Положение о Всемирной сети биосферных резерватов**). Предложения о создании биосферных резерватов выдвигаются национальными правительствами, при этом для включения во Всемирную сеть каждый **биосферный резерват должен отвечать минимуму критериев и условий**. Биосферные резерваты должны выполнять три взаимодополняющие функции: **охранную функцию** для сохранения генетических ресурсов, биологических видов, экосистем и ландшафтов, **функцию развития** для содействия устойчивому социально-экономическому развитию и **функцию научно-технического обеспечения** для поддержки демонстрационных проектов, экологического образования и подготовки кадров, проведения исследований и мониторинга в связи с мероприятиями местного, национального и глобального характера, осуществляемыми в целях охраны природы и устойчивого развития.

На деле каждый биосферный резерват должен включать три элемента: одну или несколько **основных территорий (или ядер)**, пользующихся долгосрочной защитой и позволяющих сохранять биологическое разнообразие, вести наблюдение за наименее нарушенными экосистемами, проводить исследования и другую, не вносящую больших нарушений деятельность (например, в области образования); четко определенную **буферную зону**, которая обычно располагается вокруг ядер или примыкает к ним и которая используется для осуществления на основе сотрудничества экологически безопасной деятельности, в том числе в области экологического образования, досуга, экотуризма, а также прикладных и фундаментальных исследований; и **гибкую переходную зону (или зону сотрудничества)**, где могут проводиться некоторые виды сельскохозяйственной деятельности, размещаться населенные пункты, или которая может использоваться в других целях и в пределах которой местные общины, административные и научные учреждения, неправительственные организации, культурные общества, деловые круги и другие партнеры работают совместно в целях рационального

area's resources. Although originally envisioned as a series of concentric rings, the three zones have been implemented in many different ways in order to meet local needs and conditions. In fact, one of the greatest strengths of the biosphere reserve concept has been the flexibility and creativity with which it has been carried out in various situations.

Some countries have enacted legislation specifically to establish biosphere reserves. In many others, the core areas and buffer zones are designated (in whole or in part) as protected areas under national law. A large number of biosphere reserves simultaneously belong to other national systems of protected areas (such as national parks or nature reserves) and/or other international networks (such as World Heritage or Ramsar sites).

Ownership arrangements may vary too. The core areas of biosphere reserves are mostly public lands but can also be privately owned, or belong to non-governmental organisations. In many cases, the buffer zone is in private or community ownership and this is generally the case for the transition area. The Seville Strategy for Biosphere Reserves reflects this wide range of circumstances.

### **The VISION FROM SEVILLE FOR THE 21st CENTURY**

What future does the world face as we move towards the 21st century? Current trends in population growth and distribution, increasing demands for energy and natural resources, globalisation of the economy and the effects of trade patterns on rural areas, the erosion of cultural distinctiveness, centralisation and difficulty of access to relevant information, and uneven spread of technological innovations — all these paint a sobering picture of environment and development prospects in the near future.

The UNCED process laid out the alternative of working towards sustainable development, incorporating care of the environment and greater social equity, including respect for rural communities and their accumulated wisdom. Agenda 21, the Conventions on Biological Diversity, Climate Change and Desertification, and other multi-lateral agreements, show the way forward at the international level.

But the global community also needs working examples that encapsulate the ideas of UNCED for promoting both conservation and sustainable development. These examples can only work if they express all the social, cultural, spiritual and economic needs of society and are also based on sound science.

управления и устойчивого воспроизводства ресурсов этой территории. Эти три зоны, первоначально задуманные как серия концентрических кругов, устанавливаются с весьма различными очертаниями с тем, чтобы приспособить их к местным условиям и потребностям. По сути, одним из наиболее важных достоинств концепции биосферного резервата является гибкость и творческий подход к ее реализации в весьма разнообразных ситуациях.

Некоторые страны издали специальные законы в целях создания своих биосферных резерватов. Во многих странах ядро и буферная зона объявляются национальным законодательством (полностью или частично) охраняемыми территориями. Большое число биосферных резерватов одновременно относится и к другим национальным системам охраняемых территорий (как, например, национальные парки и природные заповедники) и/или к другим международным сетям (Всемирное природное наследие или районы, охватываемые Рамсарской конвенцией).

Могут различаться также и формы собственности. В большинстве случаев ядра биосферных резерватов являются общественной собственностью, но они могут принадлежать также и частным владельцам или неправительственным организациям. Во многих случаях буферные зоны принадлежат частным лицам или общинам, что имеет место, как правило, и в случае переходных зон. Севильская стратегия отражает широкий диапазон различных условий.

### **СЕВИЛЬЯ: ВЗГЛЯД НА XXI ВЕК**

Как видится будущее мира в то время, когда он вступает в XXI век? Нынешние тенденции роста населения и его пространственного распределения, глобализация экономики и влияние рыночной экономики в сельских районах, широкое распространение понятия культурной самобытности, возрастающий спрос на энергию и ресурсы, централизованный доступ к информации, неравенство в отношении технологических нововведений вынуждают нас реалистично оценивать перспективы окружающей среды и развития в ближайшем будущем.

В ходе ЮНЕСКО была отмечена необходимость устойчивого развития, которое включает сохранение окружающей среды и достижение большего социального равенства, в том числе с точки зрения уважения сельских общин, их знаний и навыков. Программа действий на XXI век, конвенции о биологическом разнообразии, об изменении климата и борьбы с опустыниванием, а также другие многосторонние соглашения намечают путь для будущего развития на международном уровне.

Вместе с тем мировое сообщество нуждается в проверенных моделях, охватывающих идеи ЮНЕСКО, для того, чтобы одновременно содействовать сохранению окружающей среды и устойчивому развитию. Эти модели могут применяться лишь в том случае, если в них учитываются все социальные, культурные, духовные и экономические потребности общества и если они опираются на хорошую научную базу.



Biosphere reserves offer such models. Rather than forming islands in a world increasingly affected by severe human impacts, they can become theatres for reconciling people and nature; they can bring knowledge of the past to the needs of the future; and they can demonstrate how to overcome the problems of the sectoral nature of our institutions. In short, biosphere reserves are much more than just protected areas.

**Thus, biosphere reserves are poised to take on a new role. Not only will they be a means for the people who live and work within and around them to attain a balanced relationship with the natural world, they will also contribute to the needs of society, as a whole, by showing a way to a more sustainable future. This is at the heart of our vision for biosphere reserves in the 21st century.**

The International Conference on Biosphere Reserves, organised by UNESCO, in Seville (Spain), from 20-25 March 1995, adopted a two-pronged approach:

- to examine past experience in implementing the innovative concept of the biosphere reserve;
- to look to the future to identify what emphases should now be given to their three functions of conservation, development and logistical support.

The Seville Conference concluded that, in spite of the problems and limitations encountered with the establishment of biosphere reserves, the programme, as a whole, had been innovative and had had much success. In particular, the three basic functions would be as valid as ever in the coming years. In the implementation of these functions and in the light of the analysis undertaken, the following ten key directions were identified by the Conference and are the foundations of the new Seville Strategy.

1. Strengthen the contribution that biosphere reserves make to the implementation of international agreements promoting conservation and sustainable development, especially to the Convention on Biological Diversity and other agreements, such as those on climate change, desertification and forests.

2. Develop biosphere reserves that include a wide variety of environmental, biological, economic and cultural situations, going from largely undisturbed regions and spreading towards cities. There is a particular potential and need to apply the biosphere reserve concept in the coastal and marine environment.

3. Strengthen the emerging regional, inter-regional and thematic networks of biosphere reserves as components within the World Network of Biosphere Reserves.

Биосферные резерваты дают такие модели. Биосферные резерваты не должны оставаться островками в мире, где все более серьезно сказываются последствия деятельности человека и природы. Они могут показать возможности примирения человека и природы. Они могут обеспечить возможность примирения накопленных в прошлом знаний для удовлетворения потребностей будущих поколений. Наконец, они могут способствовать преодолению трудностей, возникающих в результате секторального характера наших учреждений. Иными словами, биосферные резерваты представляют собой нечто значительно большее, чем просто охраняемые территории.

**Таким образом, биосферные резерваты могут играть новую роль. Они станут не только средством, позволяющим населению, живущему в этих районах или вблизи них, развиваться в равновесии с природной средой, но и будут способствовать удовлетворению потребностей общества в целом, показывая путь к более устойчивому будущему развитию. Этот подход находится в самом центре нашего видения будущего для биосферных резерватов в XXI веке.**

Международная конференция по биосферным резерватам, организованная ЮНЕСКО в Севилье (Испания) с 20 по 25 марта 1995 г., приняла двуединый подход:

- подвести итог прошлой деятельности по реализации новаторской концепции биосферного резервата;
- определить для будущего, какое значение должно придаваться трем функциям биосферных резерватов: охраны, развития и научно-технической поддержки.

Севильская конференция пришла к выводу, что несмотря на проблемы и ограничения, встретившиеся в процессе реализации концепции биосферного резервата, эта программа в целом оказалась новаторской и имела определенный успех. Указанные выше три функции полностью сохраняют свое значение для будущего. Вместе с тем в свете анализа, проведенного Конференцией, были определены следующие десять ключевых направлений, составляющих основу Севильской стратегии.

1. Укрепление вклада биосферных резерватов в осуществление международных договоров, направленных на сохранение окружающей среды и устойчивое развитие, в частности Конвенции о биологическом разнообразии и других договоров, касающихся изменений климата, сохранения лесов и борьбы с опустыниванием.

2. Создание биосферных резерватов в самых разнообразных экологических, экономических и культурных условиях — от обширных ненарушенных районов до городских зон. В случае прибрежной и морской среды потенциальные возможности и потребности применения концепции биосферных резерватов имеют особенно важное значение.

3. Укрепление новых региональных, межрегиональных и тематических сетей биосферных резерватов в качестве основных элементов Всемирной сети биосферных резерватов.

4. Reinforce scientific research, monitoring, training and education in biosphere reserves, since conservation and the rational use of resources in these areas require a sound base in the natural and social sciences, as well as the humanities. This need is particularly acute in countries where biosphere reserves lack human and financial resources, and should receive priority attention.

5. Ensure that all zones of biosphere reserves contribute appropriately to conservation, sustainable development and scientific understanding.

6. Extend the transition area to embrace large areas suitable for approaches, such as ecosystem management, and use biosphere reserves to explore and demonstrate approaches to sustainable development at the regional scale. For this, more attention should be given to the transition area.

7. Reflect more fully the human dimensions of biosphere reserves. Connections should be made between cultural and biological diversity. Traditional knowledge and genetic resources should be conserved, and their role in sustainable development should be recognised and encouraged.

8. Promote the management of each biosphere reserve essentially as a "pact" between the local community and society, as a whole. Management should be open, evolving and adaptive. Such an approach will help ensure that biosphere reserves — and their local communities — are better placed to respond to external political, economic and social pressures.

9. Bring together all interested groups and sectors in a partnership approach to biosphere reserves, both at site and network levels. Information should flow freely among all concerned.

10. Invest in the future. Biosphere reserves should be used to further our understanding of humanity's relationship with the natural world, through programmes of public awareness, information, formal and informal education, based on a long-term, inter-generational perspective.

In sum, biosphere reserves should preserve and generate natural and cultural values, through management that is scientifically correct, culturally creative and operationally sustainable. The World Network of Biosphere Reserves, as implemented through the Seville Strategy, is thus an integrating tool which can help to create greater solidarity among peoples and nations of the world.

4. Укрепление проводимой в биосферных резерватах деятельности, связанной с научными исследованиями, мониторингом, подготовкой кадров и образованием, с учетом необходимости иметь прочную базу в области естественных и социальных наук в целях лучшего содействия сохранению и устойчивому использованию природных ресурсов в этих районах. Эта потребность особенно ощущается в тех странах, где биосферные резерваты испытывают нехватку людских и финансовых ресурсов и должны быть предметом первостепенного внимания.

5. Уделение внимания тому, чтобы все зоны биосферных резерватов вносили свой вклад в сохранение окружающей среды, обеспечение устойчивого развития и расширение научных знаний.

6. Расширение переходной зоны с целью включения в нее достаточно протяженных территорий, что позволяет рациональнее использовать экосистемы и реализовывать преимущества биосферных резерватов для изучения и применения подходов к достижению устойчивого развития в региональном масштабе. В этих целях необходимо делать больший акцент на переходную зону.

7. Лучший учет человеческого аспекта биосферных резерватов. Для этого необходимо установить тесную взаимосвязь между культурным и биологическим разнообразием. Должны быть сохранены традиционные знания и генетические ресурсы, необходимо признать и повышать их роль в устойчивом развитии.

8. Применение к управлению каждым биосферным резерватом подхода, основанного, по существу, как бы на "пакте" между местной общиной и сообществом в целом. Управление должно приобрести более открытый характер и должно поддаваться адаптации. Такой подход позволит обеспечить резерватам и местному населению лучшие возможности для того, чтобы отвечать на внешние воздействия политического, экономического и социального характера.

9. Объединение всех участников и заинтересованных секторов партнерскими связями, обеспечивающими возможности для развития биосферных резерватов на местном уровне и уровне сетей. Должен быть обеспечен свободный обмен информацией между всеми заинтересованными участниками.

10. Инвестирование в будущее. Биосферные резерваты должны использоваться для углубления наших знаний о взаимодействии человечества с природной средой благодаря осуществлению программ популяризации, информации и образования в долгосрочной перспективе связи поколений.

Таким образом, биосферные резерваты должны способствовать сохранению и использованию природных и культурных ценностей благодаря надежному управлению, опирающемуся на солидную научную базу и творческий подход. Всемирная сеть биосферных резерватов, функционирующая в соответствии с Севильской стратегией, станет, таким образом, инструментом интеграции, позволяющим достичь более широкой солидарности между народами и нациями всего мира.

## THE STRATEGY

The following Strategy provides recommendations for developing effective biosphere reserves and for setting out the conditions for the appropriate functioning of the World Network of Biosphere Reserves. It does not repeat the general principles of the Convention on Biological Diversity, nor Agenda 21, but instead identifies the specific role of biosphere reserves in developing a new vision of the relationship between conservation and development. Thus, the document is deliberately focused on a few priorities.

The Strategy suggests the level (international, national, individual biosphere reserve) at which each recommendation will be most effective. However, given the large variety of different national and local management situations, these recommended levels of actions should be seen merely as guidelines and adapted to fit the situation at hand. Note, especially that the "national" level should be interpreted to include other governmental levels higher than the individual reserve (e.g., provincial, state, county, etc.). **In some countries, national or local NGOs may also be appropriate substitutes for this level.** Similarly, the "international" level often includes regional and inter-regional activities.

The Strategy also includes recommended Implementation Indicators, i.e. a checklist of actions that will enable all involved to follow and evaluate the implementation of the Strategy. Criteria used in developing the Indicators were: availability (Can the information be gathered relatively easily?), simplicity (Are the data unambiguous?), and usefulness (Will the information be useful to reserve managers, National Committees, and/or the network at large?). One role of the Implementation Indicators is to assemble a database of successful implementation mechanisms and to exchange this information among all members of the network.

## СТРАТЕГИЯ

В излагаемой ниже Стратегии предпринимается попытка сформулировать рекомендации, направленные на оказание содействия развитию функциональных биосферных резерватов и созданию необходимых условий для функционирования Всемирной сети. Она не является повторением общих принципов, содержащихся в Конвенции о биологическом разнообразии или в Плане действий на XXI век. Ее задача скорее заключается в том, чтобы определить ту конкретную роль, которую биосферные резерваты могут сыграть в развитии новой концепции взаимосвязи между сохранением окружающей среды и развитием. Поэтому в данном документе сознательно ограничено число приоритетов.

В настоящей Стратегии рассматривается вопрос о том, на каких уровнях (международном, национальном или на уровне каждого резервата) каждая из рекомендаций окажет наибольшее воздействие. Однако учитывая большое разнообразие, существующее в области управления на национальном и местном уровнях, рекомендуемые действия следует рассматривать как носящие исключительно индикативный характер, которые должны отвечать каждой конкретной ситуации. Следует особо отметить, что под так называемым "национальным" уровнем подразумеваются в действительности правительственные инстанции более высокого уровня, чем уровень управления самими резерватами (провинция, государство, страна и т. д.). **В некоторых странах национальные или местные неправительственные организации являются также весьма подходящими партнерами на этом уровне.** "Международный уровень" же часто включает региональную и межрегиональную деятельность.

Настоящая Стратегия также включает рекомендуемые индикаторы внедрения, а именно список мероприятий, который даст возможность всем ответственным лицам контролировать и производить оценку осуществления данной Стратегии. При разработке этих индикаторов использовались следующие критерии: доступность (достаточно ли легко получать необходимые сведения?), простота (не допускают ли данные их двоякого толкования?) и полезность (окажутся ли эти сведения полезными для управляющих резерватами, национальных комитетов и всей Сети в целом?). Роль индикаторов внедрения заключается в том, чтобы служить базой данных о механизмах успешного внедрения Стратегии и способствовать обмену этой информацией среди всех членов Всемирной сети.

## **GOAL I: USE BIOSPHERE RESERVES TO CONSERVE NATURAL AND CULTURAL DIVERSITY**

### **ЦЕЛЬ I: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БИОСФЕРНЫХ РЕЗЕРВАТОВ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ ПРИРОДНОГО И КУЛЬТУРНОГО РАЗНООБРАЗИЯ**

**OBJECTIVE I.1: Improve the coverage of natural and cultural biodiversity by means of the World Network of Biosphere Reserves**

*Recommended at the international level:*

1. Promote biosphere reserves as a means of implementing the goals of the Convention on Biological Diversity.

2. Promote a comprehensive approach to biogeographical classification that takes into account such ideas as vulnerability analysis, in order to develop a system encompassing socio-ecological factors.

*Recommended at the national level:*

3. Prepare a biogeographical analysis of the country as a basis, inter alia, for assessing coverage of the World Biosphere Reserve Network.

4. In light of the analysis, and taking into account existing protected areas, establish, strengthen or extend biosphere reserves as necessary, giving special attention to fragmented habitats, threatened ecosystems, and fragile and vulnerable environments, both natural and cultural.

**OBJECTIVE I.2: Integrate biosphere reserves into conservation planning**

*Recommended at the international level:*

1. Encourage the establishment of transboundary biosphere reserves as a means of dealing with the conservation of organisms, ecosystems, and genetic resources that cross national boundaries.

*Recommended at the national level:*

2. Integrate biosphere reserves in strategies for biodiversity conservation and sustainable use, in plans for protected areas, and in the national biodiversity strategies and action plans provided for in Article 6 of the Convention on Biological Diversity.

3. When applicable, include projects to strengthen and develop biosphere reserves in programmes, to be initiated and funded under the Convention on Biological Diversity, and other multilateral conventions.

4. Link biosphere reserves with each other,

**Задача I.1: Улучшение охвата природного и культурного разнообразия Всемирной сетью биосферных резерватов**

*Рекомендации на международном уровне:*

1. Содействовать развитию биосферных резерватов в качестве средства достижения целей Конвенции о биологическом разнообразии.

2. Развивать более широкий подход к биогеографической классификации, учитывающей анализ уязвимости окружающей среды, с тем, чтобы выработать систему, объединяющую все экологические и социальные факторы.

*Рекомендации на национальном уровне:*

3. Подготовить биогеографический анализ страны в целях, среди прочего, оценки охвата Всемирной сетью биосферных резерватов.

4. На основе этого анализа и с учетом существующих охраняемых территорий создать, укрепить или расширить, в зависимости от потребностей, биосферные резерваты, уделив при этом особое внимание проблемам фрагментации среды обитания, экосистемам, находящимся под угрозой, а также хрупкой и уязвимой окружающей среды — как природной, так и культурной.

**Задача I.2: Включение биосферных резерватов в систему планирования охранных мероприятий**

*Рекомендации на международном уровне:*

1. Поощрять создание трансграничных биосферных резерватов в качестве средств сохранения живых организмов, экосистем, генетических ресурсов, которые выходят за рамки национальных границ.

*Рекомендации на национальном уровне:*

2. Включать биосферные резерваты в стратегии сохранения биологического разнообразия и устойчивого использования, а также в планы, касающиеся охраняемых территорий, и в национальные стратегии и планы действий по сохранению биологического разнообразия, что предусмотрено в статье 6 Конвенции о биологическом разнообразии.

3. Там, где это оказывается возможным, объединить в программы проекты, позволяющие укрепить и развить биосферные резерваты, которые иницируются и финансируются в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и других многосторонних конвенций.

4. Обеспечить связь биосферных резерватов с други-

and with other protected areas, through green corridors and in other ways that enhance biodiversity conservation, and ensure that these links are maintained.

5. Use biosphere reserves for *in situ* conservation of genetic resources, including wild relatives of cultivated and domesticated species, and consider using the reserves as rehabilitation/re-introduction sites, and link them as appropriate with *ex situ* conservation and use programmes.

ми охраняемыми территориями, используя для этого зеленые коридоры и другие методы, которые укрепляют возможности сохранения биологического разнообразия, и добиться устойчивого характера таких связей.

5. Использовать биосферные резерваты для сохранения *in situ* генетических ресурсов, в том числе диких видов, родственных культурным растениям и домашним животным. Рассмотреть возможность использования резерватов в качестве мест реабилитации и восстановления различных видов, а также обеспечить соответствующую связь с программами сохранения видов *ex situ* и их использования.

## **GOAL II: UTILIZE BIOSPHERE RESERVES AS MODELS OF LAND MANAGEMENT AND OF APPROACHES TO SUSTAINABLE DEVELOPMENT**

### **ЦЕЛЬ II: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БИОСФЕРНЫХ РЕЗЕРВАТОВ В КАЧЕСТВЕ МОДЕЛЕЙ УПРАВЛЕНИЯ ТЕРРИТОРИЯМИ И ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ БАЗЫ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ**

#### **OBJECTIVE II.1: Secure the support and involvement of local people**

##### *Recommended at the international level:*

1. Prepare guidelines for key aspects of biosphere reserve management, including the resolution of conflicts, provision of local benefits, and involvement of stakeholders in decision-making and in responsibility for management.

##### *Recommended at the national level:*

2. Incorporate biosphere reserves into plans for implementing the sustainable-use goals of Agenda 21 and the Convention on Biological Diversity.

3. Establish, strengthen or extend biosphere reserves to include areas where traditional lifestyles and indigenous uses of biodiversity are practised (including sacred sites), and/or where there are critical interactions between people and their environment (e.g. peri-urban areas, degraded rural areas, coastal areas, freshwater environments and wetlands).

4. Identify and promote the establishment of activities compatible with the goals of conservation, through the transfer of appropriate technologies which include traditional knowledge, and which promote sustainable development in the buffer and transition zones.

#### **Задача II.1: Обеспечение поддержки и участия местного населения**

##### *Рекомендации на международном уровне:*

1. Подготовить руководства по решению ключевых проблем управления биосферными резерватами, включая разрешение конфликтов, предоставление преимуществ на местах и участие партнеров в принятии управленческих решений.

##### *Рекомендации на национальном уровне:*

2. Включить биосферные резерваты в планы, направленные на достижение целей устойчивого использования, содержащиеся в Плане действий на XXI век и в Конвенции о биологическом разнообразии.

3. Создавать, укреплять и расширять биосферные резерваты с тем, чтобы включить в них территории, где сохраняются традиционный образ жизни и использование коренным населением биологического разнообразия (включая священные места), и/или зоны, где взаимодействие между населением и окружающей его средой находится в исключительно критическом состоянии (например, зоны, расположенные на периферии городских центров, деградирующие сельские районы, прибрежные зоны, пресные водоемы и болота).

4. Определить и поощрять деятельность, совместимую с целями сохранения путем передачи соответствующих технологий, включая традиционные знания, которые могли бы содействовать устойчивому развитию в буферных и переходных зонах.

*Recommended at the individual reserve level:*

5. Survey the interests of the various stakeholders and fully involve them in planning and decision-making regarding the management and use of the reserve.

6. Identify and address factors that lead to environmental degradation and unsustainable use of biological resources.

7. Evaluate the natural products and services of the reserve, and use these evaluations to promote environmentally sound and economically sustainable income opportunities for local people.

8. Develop incentives for the conservation and sustainable use of natural resources, and develop alternative means of livelihood for local populations, when existing activities are limited or prohibited within the biosphere reserve.

9. Ensure that the benefits derived from the use of natural resources are equitably shared with the stakeholders, by such means as sharing the entrance fees, sale of natural products or handicrafts, use of local construction techniques and labour, and development of sustainable activities (e.g. agriculture, forestry, etc.).

**OBJECTIVE II.2: Ensure better harmonisation and interaction among the different biosphere reserve zones**

*Recommended at the national level:*

1. Ensure that each biosphere reserve has an effective management policy or plan and an appropriate authority or mechanism to implement it.

2. Develop means of identifying incompatibilities between the conservation and sustainable-use functions of biosphere reserves, and take measures to ensure that an appropriate balance between the functions is maintained.

*Recommended at the individual reserve level:*

3. Develop and establish institutional mechanisms to manage, co-ordinate and integrate the biosphere reserve's programmes and activities.

4. Establish a local consultative framework in which the reserve's economic and social stakeholders are represented, including the full range of interests (e.g. agriculture, forestry, hunting and extracting, water and energy supply, fisheries, tourism, recreation, research).

*Рекомендации на уровне каждого биосферного резервата:*

5. Выявить интересы различных партнеров и полностью привлечь их к процессу планирования и принятия решений, касающихся управления и использования биосферных резерватов.

6. Определить факторы, которые приводят к деградации окружающей среды и неустойчивому использованию биологических ресурсов, и принять меры для их устранения.

7. Произвести оценку природной продукции и услуг в рамках резервата и на основе этой оценки содействовать развитию экологически чистых и экономически жизнеспособных методов их эксплуатации, с тем чтобы они принесли пользу местному населению.

8. Создавать стимулы по сохранению и устойчивому использованию природных ресурсов, альтернативных источников жизнеобеспечения для местного населения в случаях, если хозяйственная деятельность ограничена или запрещена на территории биосферного резервата.

9. Обеспечить справедливое распределение между партнерами прибыли от эксплуатации природных ресурсов, право доступа, равное для всех, продажу природных продуктов или ремесленных изделий, использование местной строительной техники и привлечение местной рабочей силы, а также развитие устойчивых видов деятельности (например, сельское хозяйство, лесоводство и т. д.).

**Задача II.2: Обеспечить более гармоничное обустройство и взаимодействие различных зон биосферных резерватов**

*Рекомендации на национальном уровне:*

1. Обеспечить наличие политики управления или менеджмент-плана для каждого биосферного резервата, а также создание механизма или руководящего органа для их реализации.

2. Выработать средства, позволяющие выявить несоответствия между функциями по сохранению и устойчивому использованию биосферных резерватов, и принять необходимые меры для поддержания равновесия между этими функциями.

*Рекомендации на уровне каждого биосферного резервата:*

3. Разработать и создать соответствующие институциональные механизмы, позволяющие осуществлять управление, координацию программ и деятельности биосферного резервата.

4. Создавать условия для проведения консультаций на местах с участием экономических и социальных партнеров, представляющих все заинтересованные стороны (например, сельское хозяйство, водное и лесное хозяйство, охота и сбор дикорастущих растений, снабжение водой и энергией, рыбная ловля, туризм, отдых, научные исследования).

**OBJECTIVE II.3: Integrate biosphere reserves into regional planning**

*Recommended at the national level:*

1. Include biosphere reserves in regional development policies and in regional land-use planning projects.
2. Encourage the major land-use sectors near each biosphere reserve to adopt practices favouring sustainable land-use.

*Recommended at the individual reserve level:*

3. Organise forums and set up demonstration sites for the examination of socio-economic and environmental problems of the region, and for the sustainable utilisation of biological resources important to the region.

**Задача II.3: Включение биосферных резерватов в региональное планирование**

*Рекомендации на национальном уровне:*

1. Включить биосферные резерваты в политику регионального развития и в региональные планы землепользования.
2. Поощрять главные отрасли природопользования вблизи каждого биосферного резервата, использовать методы, способствующие устойчивой эксплуатации земельных угодий.

*Рекомендации на уровне каждого резервата:*

3. Проводить различные форумы и создавать демонстрационные участки для изучения социально-экономических и экологических проблем региона, а также вопросов устойчивого использования биологических ресурсов, имеющих важное значение для данного региона.

**GOAL III: USE BIOSPHERE RESERVES FOR RESEARCH, MONITORING, EDUCATION, AND TRAINING**

**ЦЕЛЬ III: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БИОСФЕРНЫХ РЕЗЕРВАТОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ, МОНИТОРИНГА, ОБРАЗОВАНИЯ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ**

**OBJECTIVE III.1: Improve knowledge of the interactions between humans and the biosphere**

*Recommended at the international level:*

1. Use the World Biosphere Reserve Network to conduct comparative environmental and socio-economic research, including long-term research that will require decades to complete.
2. Use the World Biosphere Reserve Network for international research programmes that deal with topics such as biological diversity, desertification, water cycles, ethnobiology and global change.
3. Use the World Biosphere Reserve Network for co-operative research programmes at the regional and inter-regional levels, such as those existing for the Southern Hemisphere, East Asia and Latin America.
4. Encourage the development of innovative, interdisciplinary research tools for biosphere reserves, including flexible modelling systems for integrating social, economic and ecological data.
5. Develop a clearing-house for research tools and methodologies in biosphere reserves.

**Задача III.1: Совершенствовать знания о взаимодействии между человеком и биосферой**

*Рекомендации на международном уровне:*

1. Использовать Всемирную сеть биосферных резерватов для проведения сравнительных исследований в социально-экономической и экологической областях, в том числе исследований долгосрочного характера, рассчитанных на несколько десятилетий.
2. Использовать Всемирную сеть биосферных резерватов для осуществления международных программ научных исследований, рассматривающих такие вопросы, как биологическое разнообразие, опустынивание, круговорот воды, этнобиология и глобальные изменения.
3. Использовать Всемирную сеть биосферных резерватов для осуществления программ сотрудничества в области научных исследований на региональном и межрегиональном уровнях по примеру программ, существующих в Южном полушарии, Восточной Азии и Латинской Америке.
4. Поощрять развитие механизмов междисциплинарных и новаторских исследований в области биосферных резерватов, включая создание гибких моделей для интеграции социальных, экономических и экологических данных.
5. Создать центр обмена информацией о механизмах научных исследований и методологиях, используемых в биосферных резерватах.

6. Encourage interactions between the World Biosphere Reserve Network and other research and education networks. Facilitate the use of biosphere reserves for collaborative research projects of consortia of universities and other institutions of higher learning and research, in the private as well as public sector, and at non-governmental, as well as governmental levels.

*Recommended at the national level:*

7. Integrate biosphere reserves with national and regional scientific research programmes, and link these research activities to national and regional policies on conservation and sustainable development.

*Recommended at the individual reserve level:*

8. Use biosphere reserves for basic and applied research, particularly projects with a focus on local issues, interdisciplinary projects incorporating both the natural and the social sciences, and projects involving the rehabilitation of degraded ecosystems, the conservation of soils and water and the sustainable use of natural resources.

9. Develop a functional system of data management for the rational use of research and monitoring results in the management of the biosphere reserve.

**OBJECTIVE III.2: Improve monitoring activities**

*Recommended at the international level:*

1. Use the World Biosphere Reserve Network, at the international, regional, national and local levels, as priority long-term monitoring sites for international programmes, focused on topics such as terrestrial and marine observing systems, global change, biodiversity and forest health.

2. Encourage the adoption of standardised protocols for meta-data concerning the description of flora and fauna, to facilitate the interchange, accessibility and utilisation of scientific information generated in biosphere reserves.

*Recommended at the national level:*

3. Encourage the participation of biosphere reserves in national programmes of ecological and environmental monitoring, and development of linkages between biosphere reserves and other monitoring sites and networks.

*Recommended at the individual reserve level:*

4. Use the reserve for making inventories

6. Содействовать сотрудничеству между Всемирной сетью биосферных резерватов и другими научно-исследовательскими и образовательными сетями, а также способствовать использованию биосферных резерватов для проектов научных исследований, осуществляемых в сотрудничестве с университетами и другими высшими учебными заведениями, научно-исследовательскими учреждениями как в частном, так и в государственном секторах, а также на правительственном и неправительственном уровнях.

*Рекомендации на национальном уровне:*

7. Включать биосферные резерваты в программы региональных и национальных исследований, обеспечив связь этой деятельности с политикой в области сохранения среды и устойчивого развития, проводящейся на национальном и региональном уровнях.

*Рекомендации на уровне каждого резервата:*

8. Использовать резерваты для проведения фундаментальных и прикладных исследований, в частности, для осуществления проектов, нацеленных на решение местных вопросов, междисциплинарных проектов, объединяющих социальные и естественные науки, а также проектов, направленных на реабилитацию подвергшихся деградации экосистем, сохранение почвы и воды и устойчивое использование природных ресурсов.

9. Создать функциональную систему управления данными в целях рационального использования результатов научных исследований и постоянного контроля в области управления биосферными резерватами.

**Задача III.2: Совершенствование мониторинга**

*Рекомендации на международном уровне:*

1. Использование Всемирной сети биосферных резерватов на международном, региональном, национальном и местном уровнях в качестве наиболее подходящих объектов для осуществления долгосрочного мониторинга в интересах международных программ, касающихся таких вопросов, как системы наблюдений за сушей и морем, глобальные изменения, биологическое разнообразие и состояние лесов.

2. Поощрять принятие стандартных протоколов по метаданным, касающимся описаний флоры и фауны, для облегчения обмена, доступа и использования научной информации, полученной в биосферных резерватах.

*Рекомендации на национальном уровне:*

3. Содействовать участию биосферных резерватов в национальных программах мониторинга окружающей среды и установлению связей между биосферными резерватами и другими сетями и территориями, используемыми для мониторинга.

*Рекомендации на уровне каждого резервата:*

4. Использовать биосферные резерваты для учета находя-



of fauna and flora, collecting ecological and socio-economic data, making meteorological and hydrological observations, studying the effects of pollution, etc., for scientific purposes and as the basis for sound site management.

5. Use the reserve as an experimental area for the development and testing of methods and approaches for the evaluation and monitoring of biodiversity, sustainability and quality of life of its inhabitants.

6. Use the reserve for developing indicators of sustainability (in ecological, economic, social and institutional terms) for the different productive activities carried out within the buffer zones and transition areas.

7. Develop a functional system of data management for rational use of research and monitoring results in the management of the biosphere reserve.

**OBJECTIVE III.3: Improve education, public awareness and involvement**

*Recommended at the international level:*

1. Facilitate the exchange of experience and information between biosphere reserves, with a view to strengthening the involvement of volunteers and local people in biosphere reserve activities.

2. Promote the development of communication systems for diffusing information on biosphere reserves and on experiences at the field level.

*Recommended at the national level:*

3. Include information on conservation and sustainable use, as practised in biosphere reserves, in school programmes and teaching manuals, and in media efforts.

4. Encourage participation of biosphere reserves in international networks and programmes, to promote cross-cutting linkages in education and public awareness.

*Recommended at the individual reserve level:*

5. Encourage involvement of local communities, school children and other stakeholders in education and training programmes and in research and monitoring activities within biosphere reserves.

6. Produce visitors' information about the reserve, its importance for conservation and the sustainable use of biodiversity, its socio-cultural aspects, and its recreational and educational programmes and resources.

7. Promote the development of ecology field educational centres, within individual reserves, as facilities for contributing to the education of school children and other groups.

щихся в них представителей флоры и фауны, сбора данных экологического и социально-экономического характера для метеорологических и гидрологических наблюдений, изучения воздействия загрязнения в научных целях, а также для использования их в качестве основы разумного управления биосферными резерватами.

5. Использовать биосферные резерваты в качестве экспериментальной базы для разработки и тестирования методов и подходов в области оценки и мониторинга биологического разнообразия, устойчивости и качества жизни их обитателей.

6. Использовать биосферные резерваты для разработки показателей устойчивости (экологические, экономические, социальные и организационные параметры) в отношении каждого вида производственной деятельности, осуществляемой внутри буферной и переходной зон.

7. Создать функциональную систему управления данными для рационального использования результатов научных исследований и мониторинга в области управления биосферными резерватами.

**Задача III.3: Улучшить образование, повысить внимание общественности и ее участие**

*Рекомендации на международном уровне:*

1. Поощрять обмен опытом и информацией между биосферными резерватами в целях усиления участия добровольцев и местных общин в деятельности биосферных резерватов.

2. Содействовать созданию систем коммуникации в целях распространения информации о биосферных резерватах и об их опыте.

*Рекомендации на национальном уровне:*

3. Включить материалы о сохранении и устойчивом использовании природных ресурсов на территории биосферных резерватов в школьные программы, учебники, а также программы, распространяемые средствами массовой информации.

4. Содействовать участию биосферных резерватов в международных сетях и программах с целью содействия широкому обмену данными в области образования и привлечения внимания общественности.

*Рекомендации на уровне каждого резервата:*

5. Поощрять участие местных общин, школьников и других партнеров в программах образования и подготовки, а также в научно-исследовательской деятельности и мониторинге внутри биосферных резерватов.

6. Изготавливать для посетителей биосферных резерватов информационные материалы о них, их значении для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, их социальных и культурных аспектах, а также об их программах и возможностях для организации досуга и образования.

7. Содействовать созданию учебных центров на территории биосферных резерватов, а также снабжать их необходимым оборудованием в целях образования школьников и других заинтересованных групп.

**OBJECTIVE III.4: Improve training for specialists and managers**

*Recommended at the international level:*

1. Utilise the World Biosphere Reserve Network to support and encourage international training opportunities and programmes.
2. Identify representative biosphere reserves to serve as regional training centres.

*Recommended at the national level:*

3. Define the training needed by biosphere reserve managers in the 21st century and develop model training programmes on such topics as how to design and implement inventory and monitoring programmes in biosphere reserves, how to analyse and study socio-cultural conditions, how to solve conflicts, and how to manage resources co-operatively in an ecosystem or landscape context.

*Recommended at the individual reserve level:*

4. Use the reserve for on-site training and for national, regional and local seminars.
5. Encourage appropriate training and employment of local people and other stakeholders to enable their full participation in inventory, monitoring and research in programmes in biosphere reserves.
6. Encourage training programmes for local communities and other local agents (such as decision-makers, local leaders and agents working in production, technology transfer and community development programmes) in order to enable their full participation in the planning, management and monitoring processes of biosphere reserves.

**Задача III.4: Улучшить подготовку специалистов и управленческого персонала**

*Рекомендации на международном уровне:*

1. Использовать Всемирную сеть биосферных резерватов для поддержки и развития возможностей в области подготовки кадров и осуществления международных программ.
2. Выделить репрезентативные биосферные резерваты в качестве региональных центров подготовки специалистов.

*Рекомендации на национальном уровне:*

3. Определить уровень необходимой подготовки для управленческого персонала биосферных резерватов в XXI веке и разработать типовые программы подготовки по таким вопросам, как организация и проведение инвентаризации и мониторинга в биосферных резерватах, анализа и изучения социальных и культурных условий, решение конфликтов и управление ресурсами на основе сотрудничества с учетом существующих экосистем и ландшафтов.

*Рекомендации на уровне каждого резервата:*

4. Использовать биосферные резерваты для обучения и подготовки, а также для проведения национальных, региональных и местных семинаров.
5. Содействовать соответствующей подготовке, а также привлечению местных общин и других партнеров к активному участию в программах инвентаризации, мониторинга, научных исследований, осуществляемых в биосферных резерватах.
6. Содействовать развитию программ подготовки, предназначенных для местных общин и других местных представителей (например, для лиц, ответственных за принятие решений, местных лидеров и предпринимателей, для лиц, занимающихся передачей технологий и социальными программами), с тем, чтобы дать им возможность активно участвовать в планировании, управлении и мониторинге биосферных резерватов.

**GOAL IV: IMPLEMENT THE BIOSPHERE RESERVE CONCEPT**

**ЦЕЛЬ IV: ПРЕТВОРЕНИЕ В ЖИЗНЬ КОНЦЕПЦИИ  
БИОСФЕРНЫХ РЕЗЕРВАТОВ**

**OBJECTIVE IV.1: Integrate the functions of biosphere reserves**

*Recommended at the international level:*

1. Identify and publicise demonstration (model or illustrative examples of) biosphere reserves, whose experiences will be beneficial to others at the national, regional and international levels.

**Задача IV.1: Интегрировать функции биосферных резерватов**

*Рекомендации на международном уровне:*

1. Выявить и распространить положительные примеры биосферных резерватов (модельных или показательных), опыт которых будет полезен на национальном, региональном и международном уровнях.

2. Give guidance/advice on the elaboration and periodic review of strategies and national action plans for biosphere reserves.

3. Organise forums and other information exchange mechanisms for biosphere reserve managers.

4. Prepare and disseminate information on how to develop management plans or policies for biosphere reserves.

5. Prepare guidance on management issues at biosphere reserve sites, including, inter alia, methods to ensure local participation, case studies of various management options and techniques of conflict resolution.

*Recommended at the national level:*

6. Ensure that each biosphere reserve has an effective management policy or plan and an appropriate authority or mechanism to implement it.

7. Encourage private sector initiatives to establish and maintain environmentally and socially sustainable activities in appropriate zones of biosphere reserves and in surrounding areas, in order to stimulate community development.

8. Develop and periodically review strategies and national action plans for biosphere reserves. These strategies should strive for complementarity and added value of biosphere reserves, with respect to other national instruments for conservation.

9. Organise forums and other information exchange mechanisms for biosphere reserve managers.

*Recommended at the individual reserve level:*

10. Identify and map the different zones of biosphere reserves and define their respective status.

11. Prepare, implement and monitor an overall management plan, or policy, that includes all of the zones of biosphere reserves.

12. Where necessary, in order to preserve the core area, re-plan the buffer and transition zones, according to sustainable development criteria.

13. Define and establish institutional mechanisms to manage, co-ordinate and integrate the reserve's programmes and activities.

14. Ensure that the local community participate in the planning and management of biosphere reserves.

15. Encourage private sector initiatives to establish and maintain environmentally and socially sustainable activities in the reserve and surrounding areas.

2. Предоставлять руководства/советы по разработке и периодическому обзору стратегий и планов действий для биосферных резерватов на национальном уровне.

3. Проводить форумы и использовать другие механизмы обмена информацией для руководителей биосферных резерватов.

4. Подготавливать и распространять информацию о методах разработки менеджмент-планов и политики для биосферных резерватов.

5. Подготовить руководство по вопросам управления биосферными резерватами, включая методы вовлечения местных представителей, изучения различных вариантов управления и механизмов разрешения конфликтов.

*Рекомендации на национальном уровне:*

6. Следить за тем, чтобы каждый биосферный резерват имел эффективную политику или план управления, а также соответствующий орган или механизм для их внедрения.

7. Поощрять инициативы частного сектора по установлению и поддержанию экологически и социально устойчивой деятельности в соответствующих зонах биосферных резерватов и прилегающих территориях, стимулированию развития местных общин.

8. Разрабатывать и периодически рассматривать национальные стратегии и планы действий для биосферных резерватов. Эти стратегии должны быть взаимодополняющими и должны прибавлять вклад биосферных резерватов к другим национальным механизмам сохранения природной среды.

9. Проводить форумы и другие мероприятия по обмену информацией для руководителей биосферных резерватов.

*Рекомендации на уровне каждого заповедника:*

10. Определять и обозначать на картах различные зоны биосферного резервата и определять их соответствующий статус.

11. Разрабатывать, внедрять и вести мониторинг выполнения менеджмент-планов или политики управления, включая все зоны биосферного резервата.

12. В случае необходимости для сохранения ядра, согласно критериям устойчивого развития, расширять буферные и переходные зоны.

13. Определять и создавать институциональные механизмы управления, координации и интеграции программ и мероприятий в биосферных резерватах.

14. Обеспечить участие местного населения в планировании и управлении биосферными резерватами.

15. Поощрять инициативы частного сектора по установлению и поддержанию экологически и социально устойчивых видов деятельности в биосферных резерватах и вокруг них.

**OBJECTIVE IV.2: Strengthen the World Biosphere Reserve Network**

*Recommended at the international level:*

1. Facilitate provision of adequate resources for implementation of the Statutory Framework of the World Network of Biosphere Reserves.
2. Facilitate the periodic review, by each country, of its biosphere reserves, as required in the Statutory Framework of the World Network of Biosphere Reserves and assist countries in taking measures to make their biosphere reserves functional.
3. Support the functioning of the Advisory Committee for Biosphere Reserves, and fully consider and utilise its recommendations and guidance.
4. Lead the development of communication among biosphere reserves, taking into account their communication and technical capabilities, and strengthen existing and planned regional or thematic networks.
5. Develop creative connections and partnerships with other networks of similar managed areas, and with international governmental and non-governmental organisations, with goals congruent with those of biosphere reserves.
6. Promote and facilitate twinning between biosphere reserve sites and foster transboundary reserves.
7. Give biosphere reserves more visibility by disseminating information materials, developing communication policies and highlighting their roles as members of the World Biosphere Reserve Network.
8. Wherever possible, advocate the inclusion of biosphere reserves in projects financed by bilateral and multilateral aid organisations
9. Mobilise private funds, from businesses, NGOs and foundations, for the benefit of biosphere reserves.
10. Develop standards and methodologies for collecting and exchanging various types of data and assist their application across the network of biosphere reserves.
11. Monitor, assess and follow up on the implementation of the Seville Strategy, utilising the Implementation Indicators and analyse the factors that aid in attainment of the indicators, as well as those that hinder such attainment.

*Recommended at the national level:*

12. Facilitate provision of adequate resources for implementation of the Statutory Framework of the World Network of Biosphere Reserves.
13. Develop a national-level mechanism to advise and co-ordinate the biosphere reserves; and fully consider and utilise its recommendations and guidance.

**Задача IV.2: Укреплять Всемирную сеть биосферных резерватов**

*Рекомендации на международном уровне:*

1. Содействовать обеспечению внедрения Положения о Всемирной сети биосферных резерватов необходимыми ресурсами.
2. Содействовать периодическому рассмотрению деятельности биосферных резерватов в каждой стране, согласно Положению о Всемирной сети, и оказывать помощь странам в принятии мер по обеспечению функционирования биосферных резерватов.
3. Поддерживать работу Консультативного комитета по биосферным резерватам и полностью учитывать его рекомендации и мнения.
4. Осуществлять руководство развитием коммуникаций между биосферными резерватами с учетом их технических возможностей и укреплять существующие и планируемые региональные или тематические сети.
5. Развивать творческие связи и партнерство с другими аналогичными сетями, а также международными правительственными и неправительственными организациями, цели которых соответствуют целям биосферных резерватов.
6. Поощрять и содействовать организации объединений между биосферными резерватами, а также создание трансграничных резерватов.
7. Повышать наглядность деятельности биосферных резерватов путем распространения информационных материалов, разработки политики в области коммуникаций и повышения их роли в качестве участников Всемирной сети биосферных резерватов.
8. Повсюду, где это возможно, отстаивать включение биосферных резерватов в проекты, финансируемые на двух- и многосторонней основе.
9. Мобилизовать частные фонды, бизнес, неправительственные организации для поддержки биосферных резерватов.
10. Разработать нормы и методы сбора различных видов данных и обмена ими, а также содействовать их использованию в рамках Всемирной сети.
11. Осуществлять наблюдение, оценку и контроль за внедрением Севильской стратегии, используя для этого Индикаторы внедрения (см. список индикаторов) и анализировать факторы, которые содействуют достижению намеченных показателей, а также факторы, которые препятствуют этому.

*Рекомендации на национальном уровне:*

12. Содействовать выделению соответствующих ресурсов для реализации Положения о Всемирной сети биосферных резерватов.
13. Создать орган, которому на национальном уровне будут поручены консультирование и координация деятельности биосферных резерватов, и полностью учитывать и использовать его рекомендации.

14. Prepare an evaluation of the status and operations of each of the country's biosphere reserves, as required in the Statutory Framework and provide appropriate resources to address any deficiencies.

15. Develop creative connections and partnerships with other networks of similar managed areas, and with international governmental and non-governmental organisations, with goals congruent with those of the biosphere reserves.

16. Seek opportunities for twinning between biosphere reserves and establish transboundary biosphere reserves, where appropriate.

17. Give biosphere reserves more visibility by disseminating information materials, developing communication policies and highlighting their roles as members of the Network.

18. Include biosphere reserves in proposals for financing from international and bilateral funding mechanisms, including the Global Environment Facility.

19. Mobilise private funds, from businesses, NGOs and foundations, for the benefit of biosphere reserves.

20. Monitor, assess and follow up on the implementation of the Seville Strategy, utilising the Implementation Indicators and analyse the factors that aid in attainment of the indicators, as well as those that hinder such attainment.

*Recommended at the individual reserve level:*

**21. Give biosphere reserves more visibility by disseminating information materials, developing communication policies and highlighting their roles as members of the Network.**

22. Mobilise private funds, from businesses, NGOs and foundations, for the benefit of biosphere reserves.

23. Monitor, assess and follow up on the implementation of the Seville Strategy, utilising the Implementation Indicators and analyse the factors that aid in attainment of the indicators, as well as those that hinder such attainment.

14. Произвести оценку состояния и деятельности каждого из биосферных резерватов в каждой из стран, в соответствии с Положением о Всемирной сети биосферных резерватов, и предоставлять необходимые ресурсы для устранения тех или иных недостатков.

15. Устанавливать творческие связи и партнерские отношения с другими аналогичными сетями, а также с международными правительственными и неправительственными организациями, цели которых соответствуют целям биосферных резерватов.

16. Изыскивать возможности для организации объединений между биосферными резерватами, а также для создания трансграничных биосферных резерватов.

17. Повышать наглядность деятельности биосферных резерватов путем распространения информационных материалов, разработки политики в области коммуникаций и повышения их роли в качестве членов Всемирной сети.

18. Включать биосферные резерваты в заявки на финансирование, направляемые источникам международного и двухстороннего финансирования, в том числе Глобальному экологическому фонду.

19. Мобилизовать частные фонды, бизнес, неправительственные организации для поддержки биосферных резерватов.

20. Осуществлять наблюдение, оценку и контроль за внедрением Севильской стратегии, используя для этого Индикаторы внедрения и анализировать факторы, которые содействуют достижению намеченных показателей, а также факторы, которые препятствуют этому.

*Рекомендации на уровне каждого резервата:*

**21. Сделать информацию о деятельности биосферных резерватов более наглядной путем распространения соответствующих информационных материалов, разработки политики в области коммуникации и повышения их роли в качестве членов Всемирной сети.**

22. Мобилизовать частные фонды, бизнес, неправительственные организации для поддержки биосферных резерватов.

23. Осуществлять наблюдение, оценку и контроль за внедрением Севильской стратегии, используя для этого Индикаторы внедрения и анализировать факторы, которые содействуют достижению намеченных показателей, а также факторы, которые препятствуют этому.

## IMPLEMENTATION INDICATORS

<i>Indicators</i>	<i>Problems</i>
<b>International level</b>	
1. Biosphere reserves included in implementation of the Convention on Biological Diversity	I.1.1
2. Improved biogeographical system developed	I.1.2
3. New trans-boundary reserves developed	I.2.1; IV.2.6
4. Guidelines developed and published	II.1.1; IV.1.4; IV.1.5
5. Network-wide research programmes implemented	III.1.1
6. Biosphere reserves incorporated into international research programmes	III.1.2
7. Regional and inter-regional research programmes developed	III.1.3
8. Interdisciplinary research tools developed	III.1.4
9. Clearing house for research tools and methodologies developed	III.1.5
10. Interactions developed with other research and education networks	III.1.6
11. Biosphere reserves incorporated into international monitoring programmes	III.2.1
12. Standardised protocols and methodologies adopted for data and for data exchange	III.2.2; IV.2.10
13. Mechanism developed for exchanging experiences and information between biosphere reserves	III.3.1
14. Biosphere reserve communication system implemented	III.3.2; IV.2.4; IV.2.7
15. International training opportunities and programmes developed	III.4.1
16. Regional training centers identified and developed	III.4.2
17. Demonstration biosphere reserves identified and publicised	IV.1.1
18. Guidance provided on elaboration and review of strategies and national action plans for biosphere reserves	IV.1.2
19. Mechanisms developed for information exchange among reserve managers	IV.1.3
20. Statutory Framework of the World Network of Biosphere Reserves are implemented at the international and national levels	IV.2.1; IV.2.2
21. Advisory Committee for Biosphere Reserves is functional and effective	IV.2.3
22. Regional or thematic networks developed or strengthened	IV.2.4
23. Interactions developed between biosphere reserves and similar managed areas and organisations	IV.2.5
24. Mechanisms developed to foster twinning between biosphere reserves	IV.2.6
25. Information and promotional materials developed for the Biosphere Reserve Network	IV.2.7
26. Strategies developed for including biosphere reserves in bilateral and multilateral aid projects	IV.2.8
27. Strategies developed for mobilising funds from businesses, NGOs and foundations	IV.2.9
28. Data standards and methodologies applied across the World Network	IV.2.10
29. Mechanisms developed for monitoring and assessing the implementation of the Seville Strategy	IV.2.11
<b>National level</b>	
1. Biogeographical analysis prepared	I.1.3
2. Analysis of need for new or extended biosphere reserves is completed	I.1.4; II.1.3
3. Biosphere reserves included in national strategies and other responses to the Convention on Biological Diversity and other conventions	I.2.2; I.2.3
4. Links developed between biosphere reserves	I.2.4
5. In situ conservation plans for genetic resources in biosphere reserves	I.2.5
6. Biosphere reserves incorporated into sustainable development plans	II.1.2
7. Biosphere reserves developed or strengthened to include traditional life styles and in areas of critical people-environment interactions	II.1.3
8. Conservation and sustainable use activities identified and promoted	II.1.4

**ИНДИКАТОРЫ ВНЕДРЕНИЯ СЕВИЛЬСКОЙ СТРАТЕГИИ**ИндикаторыЗадачи**На международном уровне**

1. Биосферные резерваты участвуют в реализации Конвенции по биологическому разнообразию	I.1.1
2. Разработана улучшенная биогеографическая классификация	I.1.2
3. Созданы трансграничные биосферные резерваты	I.2.1; IV.2.6
4. Разработаны и опубликованы руководства	II.1.1; IV.1.4; IV.1.5
5. Реализованные в Сети исследовательские программы	III.1.1
6. Биосферные резерваты, участвующие в международных программах научных исследований	III.1.2
7. Разработаны региональные и межрегиональные исследовательские программы	III.1.3
8. Разработаны механизмы развития новаторских и междисциплинарных исследований в области биосферных резерватов.	III.1.4
9. Создан информационный центр научных исследований и методологий, используемых в биосферных резерватах.	III.1.5
10. Налажены взаимосвязи биосферных резерватов с иными исследовательскими и образовательными сетями и учреждениями.	III.1.6
11. Биосферные резерваты, участвующие в долгосрочных программах мониторинга	III.2.1
12. Разработаны и приняты стандартные методы сбора и хранения данных мониторинга.	III.2.2; IV.2.10
13. Созданы механизмы обмена опытом и информацией между биосферными резерватами.	III.3.1
14. Действует система информационных коммуникаций между биосферными резерватами.	III.3.2; IV.2.4; IV.2.7
15. Разработаны международные программы подготовки специалистов	III.4.1
16. Определены и созданы региональные обучающие центры	III.4.2
17. Определен и обнародован опыт модельных и показательных биосферных резерватов	IV.1.1
18. Опубликованы руководства и обзоры по разработке стратегий и планов действий.	IV.1.2
19. Разработаны механизмы обмена информацией между руководителями биосферных резерватов	IV.1.3
20. Принято на международном и национальном уровнях Положение о Всемирной сети биосферных резерватов	IV.2.1; IV.2.2
21. Действует функциональный и эффективный Консультационный Комитет по биосферным резерватам	IV.2.3
22. Разработаны и усовершенствованы региональные и тематические сети биосферных резерватов	IV.2.4
23. Налажены взаимосвязи с другими сетями и организациями, имеющими цели, созвучные целям биосферных резерватов.	IV.2.5
24. Разработаны механизмы благоприятствования созданию объединений биосферных резерватов	IV.2.6
25. Созданы и распространены информационные и рекламные материалы по Всемирной сети биосферных резерватов	IV.2.7
26. Разработаны стратегии включения биосферных резерватов в программы двустороннего и многостороннего финансирования	IV.2.8
27. Разработаны стратегии использования частных фондов и бизнеса и неправительственных организаций в деятельности биосферных резерватов	IV.2.9
28. Используются стандартные методы сбора и хранения данных, принятые во всей Всемирной сети	IV.2.10
29. Разработаны механизмы наблюдения, оценки и контроля за внедрением Севильской стратегии	IV.2.11

**На национальном уровне**

1. Подготовлен биогеографический анализ страны	I.1.3
2. Проведен анализ необходимости создания новых и расширение существующих биосферных резерватов	I.1.4; II.1.3
3. Биосферные резерваты включены в национальные стратегии и в другие планы по сохранению биологического разнообразия	I.2.2; I.2.3
4. Налажены пространственные связи между биосферными резерватами и другими охраняемыми природными территориями	I.2.4
5. Разработаны планы сохранения <i>in situ</i> генетических ресурсов	I.2.5
6. Биосферные резерваты включены в планы устойчивого природопользования	II.1.2
7. Созданы или расширены биосферные резерваты на территориях ведения традиционного образа жизни коренного населения или с критическими взаимоотношениями людей и окружающей среды	II.1.3
8. Поощряется деятельность и технологии, содействующие сохранению природы и устойчивому развитию в буферной и переходной зонах	II.1.4

## The Seville Strategy for Biosphere Reserves

9. Effective management plans or policies in place at all reserves	II.2.1; IV.1.6
10. Mechanisms developed for identifying incompatibilities between conservation and sustainable use functions and to insure an appropriate balance between these functions	II.2.2
11. Biosphere reserves included in regional development and land-use planning projects	II.3.1
12. Land-use sectors near biosphere reserves are encouraged to adopt sustainable practices	II.3.2; IV.1.7
13. Biosphere reserves are integrated into national and regional research programmes which are linked to conservation and development policies	III.1.7
14. Biosphere reserves are integrated into national monitoring programmes and are linked to similar monitoring sites and networks	III.2.3
15. Principles of conservation and sustainable use, as practised in biosphere reserves, integrated into school programmes	III.3.3
16. Biosphere reserves participate in international education networks and programmes	III.3.4
17. Model training programmes for biosphere reserve managers are developed	III.4.3
18. Mechanisms developed to review national strategies and action plans for biosphere reserves	IV.1.8
19. Mechanisms developed for information exchange among reserve managers	IV.1.9
20. Statutory Framework of the World Network of Biosphere Reserves are implemented at the national level	IV.2.12; IV.2.14
21. National-level mechanism developed to advise and coordinate biosphere reserves	IV.2.13
22. Interactions developed between biosphere reserves and similar managed areas and organisations with congruent goals	IV.2.15
23. Mechanisms developed to foster twinning between biosphere reserves	IV.2.16
24. Information and promotional materials developed for the Biosphere Reserve Network	IV.2.17
25. Strategies developed for including biosphere reserves in bilateral and multilateral aid projects	IV.2.18
26. Strategies developed for mobilising funds from businesses, NGOs and foundations	IV.2.19
27. Mechanisms developed for monitoring and assessing the implementation of the Seville Strategy	IV.2.20

### Individual reserve level

1. Survey made of stakeholders interests	II.1.5
2. Factors leading to environmental degradation and unsustainable use are identified	II.1.6
3. Survey made of the natural products and services of the biosphere reserve	II.1.7
4. Incentives identified for sustainable use by local populations	II.1.8
5. Plan prepared for equitable sharing of benefits	II.1.9
6. Mechanisms developed to manage, coordinate and integrate the reserves programs and activities	II.2.3; IV.1.10; IV.1.12
7. Local consultative framework implemented	II.2.4
8. Regional demonstration sites developed	II.3.3
9. Coordinated research and monitoring plan implemented	III.1.8; III.2.4
10. Functional data management system implemented	III.1.9; III.2.7
11. Reserve is used for developing and testing of monitoring methods	III.2.5
12. Reserve is used for developing indicators of sustainability relevant to local populations	III.2.5; II.2.6
13. Local stakeholders are included in education, training, research and monitoring programs	III.3.5; III.4.5
14. Information for visitors to the reserve developed	III.3.6
15. Ecology field centre developed at the reserve	III.3.7
16. Reserve is used for on-site training activities	III.4.4
17. A local educational and training programme is in place	III.4.6
18. Different zones of biosphere reserves identified and mapped	IV.1.10
19. Buffer and transitions reformulated to promote sustainable development and preserve the core area	IV.1.12
20. Local community involved in planning and managing reserve	IV.1.14
21. Private-sector initiatives to establish and maintain environmentally and socially sustainable activities are encouraged	IV.1.15
22. Information and promotional materials developed for the Biosphere Reserve Network	IV.2.21
23. Strategies developed for mobilising funds from businesses, NGOs and foundations	IV.2.22
24. Mechanisms developed for monitoring and assessing the implementation of the Seville Strategy	IV.2.23



9. Созданы и внедрены эффективные планы и политика управления в каждом резервате	II.2.1; IV.1.6
10. Разработаны механизмы выявления несовместимости функций охраны и устойчивого использования ресурсов и обеспечения баланса этих функций	II.2.2
11. Биосферные резерваты включены в региональные планы развития и землепользования	II.3.1
12. Землепользователям предложена модель устойчивого землепользования на территории биосферного резервата	II.3.2; IV.1.7
13. Биосферные резерваты включены в национальные и региональные программы, связанные с политикой охраны природы и устойчивого развития	III.1.7
14. Биосферные резерваты включены в национальные программы мониторинга	III.2.3
15. В школьную программу и учебники включены примеры охраны природы и устойчивого природопользования, практикуемые в биосферных резерватах	III.3.3
16. Биосферные резерваты участвуют в международных образовательных сетях и программах	III.3.4
17. Разработаны модели обучающих программ для руководителей биосферных резерватов	III.4.3
18. Разработаны механизмы рассмотрения национальных стратегий и планов действий для биосферных резерватов	IV.1.8
19. Разработаны механизмы обмена информацией между руководителями биосферных резерватов	IV.1.9
20. Положение о Всемирной сети биосферных резерватов реализовано на международном и национальном уровнях	IV.2.12; IV.2.14
21. Создан национальный орган для руководства и координации деятельности биосферных резерватов	IV.2.13
22. Налажены взаимосвязи между биосферными резерватами и другими аналогичными сетями и организациями с близкими целями	IV.2.15
23. Созданы механизмы благоприятствования объединению биосферных резерватов	IV.2.16
24. Разработаны для Всемирной сети информационные и рекламные материалы	IV.2.17
25. Разработаны стратегии включения биосферных резерватов в программы двустороннего и многостороннего финансирования	IV.2.18
26. Разработаны стратегии поддержки биосферных резерватов от частных фондов, бизнеса и неправительственных организаций	IV.2.19
27. Разработаны механизмы наблюдения, оценки и контроля выполнения Севильской стратегии	IV.2.20

#### На уровне отдельного резервата

1. Проведен обзор интересов различных партнеров и заинтересованных организаций	II.1.5
2. Определены факторы, приводящие к деградации окружающей среды и истощению природных ресурсов	II.1.6
3. Выполнена оценка природной продукции и услуг биосферного резервата	II.1.7
4. Определены стимулы для сохранения и устойчивого использования природных ресурсов местными жителями	II.1.8
5. Подготовлен план справедливого распределения доходов между партнерами	II.1.9
6. Разработаны механизмы для управления, координации программ деятельности биосферного резервата	II.2.3; IV.1.10; IV.1.12
7. Создана локальная консультационная служба	II.2.4
8. Созданы региональные демонстрационные территории	II.3.3
9. Скоординированы исследования и внедрены программы мониторинга	III.1.8; III.2.4
10. Созданы функциональные системы управления данными	III.1.9; III.2.7
11. Биосферный резерват используется для разработки и тестирования методов мониторинга	III.2.5
12. Разрабатываются показатели устойчивости среды к видам хозяйственной деятельности	III.2.6
13. Местные жители и заинтересованные организации участвуют в программах образования, подготовки специалистов, научных исследованиях и мониторинге	III.3.5; III.4.5
14. Подготовлена информация для посетителей резервата	III.3.6
15. Созданы эколого-просветительские центры	III.3.7
16. В биосферном резервате проводится подготовка специалистов	III.4.4
17. Созданы программы обучения и подготовки специалистов	III.4.6
18. Определены и отмечены на картах функциональные зоны биосферного резервата	IV.1.10
19. Буферные и переходные зоны расширены для устойчивого сохранения природы заповедного ядра	IV.1.12
20. Местные жители участвуют в планировании и управлении биосферным резерватом	IV.1.14
21. Поощряются инициативы частного сектора по организации и поддержанию экологически и социально устойчивых видов деятельности в биосферных резерватах и вокруг них	IV.1.15
22. Созданы информационные и рекламные материалы о деятельности резерватов и их роли в качестве членов Всемирной сети.	IV.2.21
23. Разработаны стратегии по привлечению частных фондов, бизнеса и неправительственных организаций к поддержке биосферных резерватов	IV.2.22
24. Разработаны механизмы для проведения мониторинга за ходом реализации Севильской стратегии	IV.2.23

## THE STATUTORY FRAMEWORK OF THE WORLD NETWORK OF BIOSPHERE RESERVES

### ПОЛОЖЕНИЕ О ВСЕМИРНОЙ СЕТИ БИОСФЕРНЫХ РЕЗЕРВАТОВ

#### Introduction

Within UNESCO's Man and the Biosphere (MAB) programme, biosphere reserves are established to promote and demonstrate a balanced relationship between humans and the biosphere. Biosphere reserves are designated by the International Co-ordinating Council of the MAB Programme, at the request of the State concerned. Biosphere reserves, each of which remains under the sole sovereignty of the State where it is situated and thereby submitted to State legislation only, form a World Network in which participation by the States is voluntary.

The present Statutory Framework of the World Network of Biosphere Reserves has been formulated with the objectives of enhancing the effectiveness of individual biosphere reserves and strengthening common understanding, communication and co-operation at regional and international levels.

This Statutory Framework is intended to contribute to the widespread recognition of biosphere reserves and to encourage and promote good working examples. The delisting procedure foreseen should be considered as an exception to this basically positive approach, and should be applied only after careful examination, paying due respect to the cultural and socio-economic situation of the country, and after consulting the government concerned.

The text provides for the designation, support and promotion of biosphere reserves, while taking account of the diversity of national and local situations. States are encouraged to elaborate and implement national criteria for biosphere reserves which take into account the special conditions of the State concerned.

#### Article 1. Definition

Biosphere reserves are areas of terrestrial and coastal/marine ecosystems or a combination thereof, which are internationally recognised within the framework of UNESCO's programme on Man and the Biosphere (MAB), in accordance with the present Statutory Framework.

#### Article 2. World Network of Biosphere Reserves

1. Biosphere reserves form a worldwide network, known as the World Network of Biosphere Reserves, hereafter called the Network.

#### Введение

В рамках программы ЮНЕСКО "Человек и биосфера" (МАБ) биосферные резерваты создаются в целях установления и демонстрации сбалансированных взаимосвязей между человеком и биосферой. Биосферные резерваты утверждаются Международным координационным советом Программы МАБ по заявке соответствующего государства. Биосферные резерваты, каждый из которых остается под исключительным суверенитетом того государства, в котором он расположен и таким образом находится только под государственной юрисдикцией, образуют Всемирную сеть, участие государств в которой имеет добровольный характер.

Настоящее Положение о Всемирной сети биосферных резерватов было разработано в целях повышения эффективности отдельных биосферных резерватов и укрепления общего взаимопонимания, коммуникации и сотрудничества на региональном и международном уровнях.

Настоящее Положение должно способствовать широкому признанию биосферных резерватов, а также поощрению и популяризации положительных примеров их функционирования. Предлагаемую процедуру исключения из списка следует рассматривать в рамках этого позитивного в своей основе подхода в качестве чрезвычайной меры и применять только после тщательного изучения культурной и социально-экономической ситуации в стране и после консультации с соответствующим правительством.

В тексте предусматриваются утверждение, поддержка и популяризация биосферных резерватов с учетом самых разнообразных национальных и местных условий. Государствам-членам предлагается разработать и применять национальные критерии для биосферных резерватов с учетом особых условий этих государств.

#### Статья 1. Определение

Биосферными резерватами являются зоны наземных и прибрежных/морских экосистем (или сочетание таких экосистем), международно признанные в рамках программы ЮНЕСКО "Человек и биосфера" (МАБ) в соответствии с настоящим Положением.

#### Статья 2. Всемирная сеть биосферных резерватов

1. Биосферные резерваты образуют сеть во всем мире, известную как Всемирная сеть биосферных резерватов, которая ниже именуется "Сеть".

2. The Network constitutes a tool for the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components, thus contributing to the objectives of the Convention on Biological Diversity and other pertinent conventions and instruments.

3. Individual biosphere reserves remain under the sovereign jurisdiction of the States where they are situated. Under the present Statutory Framework, States take the measures which they deem necessary according to their national legislation.

### Article 3. Functions

In combining the three functions below, biosphere reserves should strive to be sites of excellence to explore and demonstrate approaches to conservation and sustainable development on a regional scale:

(i) conservation — contribute to the conservation of landscapes, ecosystems, species and genetic variation;

(ii) development — foster economic and human development which is socio-culturally and ecologically sustainable;

(iii) logistic support — support for demonstration projects, environmental education and training, research and monitoring related to local, regional, national and global issues of conservation and sustainable development.

### Article 4. Criteria

General criteria for an area to be qualified for designation as a biosphere reserve:

1. It should encompass a mosaic of ecological systems representative of major biogeographic regions, including a gradation of human interventions.

2. It should be of significance for biological diversity conservation.

3. It should provide an opportunity to explore and demonstrate approaches to sustainable development on a regional scale.

4. It should have an appropriate size to serve the three functions of biosphere reserves, as set out in Article 3.

5. It should include these functions, through appropriate zonation, recognising:

(a) a legally constituted core area or areas devoted to long-term protection, according to the conservation objectives of the biosphere reserve, and of sufficient size to meet these objectives;

(b) a buffer zone or zones clearly identified and surrounding or contiguous to the core area or areas, where only activities compatible with the conservation objectives can take place;

2. Сеть является инструментом сохранения биологического разнообразия и устойчивого использования его компонентов, внося таким образом вклад в достижение целей Конвенции о биологическом разнообразии и других соответствующих конвенций и актов.

3. Каждый биосферный резерват остается под суверенной юрисдикцией того государства, в котором он расположен. Согласно настоящему Положению, государства принимают меры, которые они считают необходимыми в соответствии с их национальным законодательством.

### Статья 3. Функции

Деятельность биосферных резерватов должна сочетать в себе выполнение трех указанных ниже функций и должна быть направлена на то, чтобы сделать их показательными объектами для изучения и демонстрации подходов к сохранению среды и устойчивому развитию в региональном масштабе:

1) сохранение — вклад в сохранение ландшафтов, экосистем, видов и генетических разновидностей;

2) развитие — содействие экономическому и социальному развитию, устойчивому в социально-культурном и экологическом отношении;

3) научно-техническая — поддержка демонстрационных проектов, экологического образования и подготовки кадров в области окружающей среды, научных исследований и мониторинга, которые связаны с местными региональными, национальными и глобальными вопросами сохранения среды и устойчивого развития.

### Статья 4. Критерии

Общие критерии, которым должна отвечать территория, предлагаемая в качестве биосферного резервата:

1. Она должна охватывать весь спектр экологических систем, являющихся репрезентативными для крупных биogeографических регионов, включая градацию вмешательства человека.

2. Она должна быть значительной с точки зрения сохранения биологического разнообразия.

3. Она должна обеспечивать возможности для изучения и демонстрации подходов к устойчивому развитию в региональном масштабе.

4. Она должна иметь достаточные размеры для выполнения всех трех функций биосферных резерватов, изложенных в статье 3.

5. Она должна выполнять эти три функции посредством надлежащего зонирования, в котором выделяются:

а) юридически установленная основная зона или зоны, предназначенные для долгосрочного сохранения среды в соответствии с природоохранными целями биосферного резервата и имеющие достаточные размеры для достижения этих целей;

б) четко обозначенная буферная зона и зоны, которые расположены вокруг основной зоны или зон или прилегают к ним и где может осуществляться только деятельность, совместимая с природоохранными целями;

(c) an outer transition area where sustainable resource management practices are promoted and developed.

6. Organisational arrangements should be provided for the involvement and participation of a suitable range of inter alia public authorities, local communities and private interests in the design and carrying out the functions of a biosphere reserve.

7. In addition, provisions should be made for:

(a) mechanisms to manage human use and activities in the buffer zone or zones;

(b) a management policy or plan for the area as a biosphere reserve;

(c) a designated authority or mechanism to implement this policy or plan;

(d) programmes for research, monitoring, education and training.

#### Article 5. Designation procedure

1. Biosphere reserves are designated for inclusion in the Network by the International Co-ordinating Council (ICC) of the MAB programme in accordance with the following procedure:

(a) States, through National MAB Committees where appropriate, forward nominations with supporting documentation to the secretariat after having reviewed potential sites, taking into account the criteria as defined in Article 4;

(b) the secretariat verifies the content and supporting documentation: in the case of incomplete nomination, the secretariat requests the missing information from the nominating State;

(c) nominations will be considered by the Advisory Committee for Biosphere Reserves for recommendation to ICC;

(d) ICC of the MAB programme takes a decision on nominations for designation. The Director-General of UNESCO notifies the State concerned of the decision of ICC.

2. States are encouraged to examine and improve the adequacy of any existing biosphere reserve, and to propose extension as appropriate, to enable it to function fully within the Network. Proposals for extension follow the same procedure as described above for new designations.

3. Biosphere reserves which have been designated before the adoption of the present Statutory Framework are considered to be already part of the Network. The provisions of the Statutory Framework therefore apply to them.

в) внешняя переходная зона, где поощряются и развиваются методы устойчивого рационального использования ресурсов.

6. Должны быть предусмотрены организационные меры для привлечения соответствующего круга партнеров, в частности государственных властей, местных общин и частных предпринимателей к определению и выполнению функций биосферного резервата и обеспечению их участия в этом процессе.

7. Кроме того, должны быть предусмотрены:

а) механизмы для управления жизнедеятельностью людей в буферной зоне или зонах;

б) политика управления или менеджмент-план для территории как биосферного резервата;

в) официальный орган или механизм, предназначенный для осуществления этой политики или плана;

г) программы научных исследований, мониторинга, образования и подготовки кадров.

#### Статья 5. Процедура утверждения

1. Биосферные резерваты утверждаются для включения в Сеть Международным координационным советом (МКС) Программы МАБ в соответствии со следующей процедурой:

а) государства, действуя в соответствующих случаях через национальные комитеты Программы МАБ, направляют в Секретариат предложения со справочной документацией после рассмотрения потенциальных районов с учетом критериев, рассмотренных в статье 4;

б) Секретариат проверяет содержание и справочную документацию; в случае неполного оформления предложения Секретариат запрашивает недостающую информацию у предлагающего государства;

в) предложения рассматриваются Консультативным комитетом по биосферным резерватам, представляющим рекомендацию МКС;

г) МКС Программы МАБ принимает решение по предложениям об утверждении. Генеральный директор ЮНЕСКО уведомляет соответствующее государство о решении МКС.

2. Государствам рекомендуется анализировать и повышать адекватность любого существующего биосферного резервата и представлять в случае необходимости предложения о его расширении, с тем чтобы обеспечить его полное функционирование в рамках Сети. В отношении предложений о расширении применяется та же процедура, которая описана выше для вновь утверждаемых резерватов.

3. Биосферные резерваты, которые были утверждены до принятия настоящего Положения, считаются уже существующими участниками Сети. В этой связи к ним применяются статьи настоящего Положения.

**Article 6. Publicity**

1. The designation of an area as a biosphere reserve should be given appropriate publicity by the State and authorities concerned, including commemorative plaques and dissemination of information material.

2. Biosphere reserves within the Network, as well as the objectives, should be given appropriate and continuing promotion.

**Article 7. Participation in the Network**

1. States participate in or facilitate co-operative activities of the Network, including scientific research and monitoring, at the global, regional and subregional levels.

2. The appropriate authorities should make available the results of research, associated publications and other data, taking into account intellectual property rights, in order to ensure the proper functioning of the Network and maximise the benefits from information exchanges.

3. States and appropriate authorities should promote environmental education and training, as well as the development of human resources, in co-operation with other biosphere reserves in the Network.

**Article 8. Regional and thematic subnetworks**

States should encourage the constitution and co-operative operation of regional and/or thematic subnetworks of biosphere reserves, and promote development of information exchanges, including electronic information, within the framework of these subnetworks.

**Article 9. Periodic review**

1. The status of each biosphere reserve should be subject to a periodic review every ten years, based on a report prepared by the concerned authority, on the basis of the criteria of Article 4, and forwarded to the secretariat by the State concerned.

2. The report will be considered by the Advisory Committee for Biosphere Reserves for recommendation to ICC.

3. ICC will examine the periodic reports from States concerned.

4. If ICC considers that the status or management of the biosphere reserve is satisfactory, or has improved since designation or the last review, this will be formally recognised by ICC.

5. If ICC considers that the biosphere reserve no longer satisfies the criteria contained in Article 4, it may recommend that the State concerned take measures to ensure conformi-

**Статья 6. Информация**

1. Государства и соответствующие органы управления должны проводить соответствующую популяризаторскую работу в связи с утверждением того или иного района в качестве биосферного резервата, в том числе путем установки стендов, а также распространения информационных материалов.

2. Должна проводиться надлежащая и постоянная деятельность, направленная на популяризацию биосферных резерватов Сети и их целей.

**Статья 7. Участие в Сети**

1. Государства проводят или поддерживают совместные мероприятия в рамках Сети, включая научные исследования и мониторинг, на глобальном, региональном и субрегиональном уровнях.

2. Соответствующие органы власти должны обеспечивать доступность результатов научных исследований, соответствующих публикаций и других данных с учетом прав на интеллектуальную собственность с целью обеспечения надлежащего функционирования Сети и получения максимальной пользы от обмена информацией.

3. Государства и соответствующие органы власти должны содействовать образованию и подготовке кадров в области окружающей среды, а также развитию людских ресурсов в сотрудничестве с другими биосферными резерватами Сети.

**Статья 8. Региональные и тематические подсети**

Государства должны поощрять создание и совместную деятельность региональных и/или тематических подсетей биосферных резерватов и содействовать развитию обмена информацией, включая электронную информацию, в рамках этих подсетей.

**Статья 9. Периодический пересмотр**

1. Статус каждого биосферного резервата следует периодически пересматривать раз в десять лет на основе доклада, который подготавливается соответствующими органами власти, исходя из критериев статьи 4, и направляется в Секретариат соответствующим государствам.

2. Доклад рассматривается Консультативным комитетом по биосферным резерватам с целью представления рекомендаций Международному Координационному совету (МКС).

3. МКС рассматривает периодические доклады, представляемые соответствующими государствами.

4. Если МКС считает, что состояние биосферного резервата или управление им является удовлетворительным или улучшилось со времени утверждения резервата или последнего пересмотра, то он официально признает это.

5. Если МКС считает, что биосферный резерват уже не удовлетворяет критериям, содержащимся в статье 4, он может рекомендовать, чтобы соответствующее государство приняло меры по обеспечению соответ-

ty with the provisions of Article 4, taking into account the cultural and socio-economic context of the State concerned. ICC indicates to the secretariat actions that it should take to assist the State concerned in the implementation of such measures.

6. Should ICC find that the biosphere reserve in question still does not satisfy the criteria contained in Article 4, within a reasonable period, the area will no longer be referred to as a biosphere reserve which is part of the Network.

7. The Director-General of UNESCO notifies the State concerned of the decision of ICC.

8. Should a State wish to remove a biosphere reserve under its jurisdiction from the Network, it notifies the secretariat. This notification shall be transmitted to ICC for information. The area will then no longer be referred to as a biosphere reserve which is part of the Network.

#### **Article 10. Secretariat**

1. UNESCO shall act as the secretariat of the Network and be responsible for its functioning and promotion. The secretariat shall facilitate communication and interaction among individual biosphere reserves and among experts. UNESCO shall also develop and maintain a worldwide accessible information system on biosphere reserves, to be linked to other relevant initiatives.

2. In order to reinforce individual biosphere reserves and the functioning of the Network and subnetworks, UNESCO shall seek financial support from bilateral and multilateral sources.

3. The list of biosphere reserves forming part of the Network, their objectives and descriptive details, shall be updated, published and distributed by the secretariat periodically.

ствия положениям статьи 4, принимая во внимание культурные и социально-экономические условия соответствующего государства. МКС предлагает Секретариату принимать действия с целью оказания помощи соответствующему государству в осуществлении таких мер.

6. Если по истечении разумного периода времени МКС приходит к выводу, что рассматриваемый биосферный резерват по-прежнему не удовлетворяет критериям, содержащимся в статье 4, то этот район уже не указывается в качестве биосферного резервата, являющегося частью Сети.

7. Генеральный директор ЮНЕСКО уведомляет соответствующее государство о решении МКС.

8. Если то или иное государство желает исключить из Сети какой-либо биосферный резерват, находящийся под его юрисдикцией, оно уведомляет об этом Секретариат. Такое уведомление передается для информации в МКС. Этот район уже не указывается затем в качестве биосферного резервата, являющегося частью Сети.

#### **Статья 10. Секретариат**

1. ЮНЕСКО выступает в качестве секретариата Сети и отвечает за ее функционирование и популяризацию. Секретариат содействует связи и взаимодействию между отдельными биосферными резерватами и между экспертами. ЮНЕСКО обеспечивает также развитие и функционирование всемирно доступной системы информации о биосферных заповедниках в сочетании с другими соответствующими инициативами.

2. С целью укрепления отдельного биосферного резервата, а также функционирования Сети и подсетей ЮНЕСКО изыскивает финансовую поддержку из двусторонних и многосторонних источников.

3. Секретариат периодически обновляет, публикует и распространяет список биосферных резерватов, являющихся частью Сети, их цели и подробные сведения описательного характера.

**Международная программа “Человек и биосфера” — МАБ** (от английского Man and Biosphere) учреждена ЮНЕСКО в ноябре 1971 г. Цель программы — предоставить научные знания и подготовленные кадры для устойчивого использования и сохранения биологического разнообразия. Программа МАБ изучает не только влияние деятельности человека на окружающую среду, но также воздействие на человека изменений окружающей среды. Программа носит постоянный характер.

Международная программа МАБ создана на основе национальных приоритетов и инициатив. МАБ действует через национальные комитеты, учрежденные государствами — членами ЮНЕСКО. В настоящее время функционирует 144 национальных комитета, учрежденных 187 государствами. Таким образом, правительства совместно с учеными принимают участие в планировании и осуществлении программ исследований и подготовки кадров. Это совместное участие содействует направлению исследований на решение наиболее неотложных проблем стран, определенных их планирующими органами и руководителями. При этом лица, ответственные за принятие решений, имеют возможность непосредственно применять результаты исследований.

Главным органом, определяющим политику МАБ,

является международный координационный совет, в состав которого входят 34 страны, избираемые Генеральной конференцией ЮНЕСКО. Сессии этого совета проводятся раз в два года с целью рассмотрения и оценки проделанной работы. Общую координационную работу обеспечивает небольшой координационный секретариат, предоставляемый ЮНЕСКО.

В рамках программы МАБ была создана международная сеть охраняемых природных территорий, называемых биосферными резерватами. Создание биосферного резервата на территории какой-либо страны ни в коей мере не затрагивает ее суверенитета. Предлагаемые территории указываются самими странами для обсуждения Президиумом МАБ и окончательно утверждаются ЮНЕСКО. В настоящее время Всемирная сеть биосферных резерватов охватывает 368 охраняемых природных территорий, расположенных в 91 стране.

*Адрес* Российского комитета программы МАБ:

Россия, 117312, Москва, ул. Ферсмана, д. 13

тел.: (095) 124-60-00

факс: (095) 129-13-54

E-mail: mab.ru@telcom.ru

**Всемирный фонд дикой природы (WWF)** — крупнейшая в мире неправительственная международная природоохранная организация, объединяющая 27 национальных отделений во всем мире, а также около 5 миллионов индивидуальных членов. Фонд начал работу в России в 1994 г. и уже вложил более 12 млн. долларов в природоохранные проекты в стране. В настоящее время WWF ведет более 50 проектов в 35 регионах России.

Благодаря нашим усилиям за 5 лет:

- площадь заповедников России увеличена на 20%, а в Арктике — удвоена;
- популяция амурского тигра восстановлена с 250 до 450 животных;
- 50 европейских зубров выпущены на волю для создания новой популяции в Европейской части России;
- разработаны и внедряются современные принципы ведения лесного хозяйства в республике Коми, Хабаровском крае, Псковской области;
- разработаны и согласованы стратегии охраны амурского тигра, дальневосточного леопарда, снежного барса, аргали, европейского зубра;
- создана концепция системы особо охраняемых природных территорий России;

- разработана и подписана главами пяти российских и четырех монгольских регионов “Алтай-Саянская Инициатива” о международных механизмах поддержки уникальных экорегионов;
- создан всероссийский эколого-просветительский центр “Заповедники”;
- построены и открыты центры экопросвещения в заповедниках “Брянский лес”, “Ленские Столбы”, Уссурийском заказнике, природном парке “Налычево”;
- принят закон, регулирующий торговлю редкими видами растений и животных в г. Москве;
- оказана техническая помощь бригадам по борьбе с лесными пожарами на Дальнем Востоке;
- 17 регионов России сделали свои “Подарки Земле”

*Адрес* Российского представительства Всемирного фонда дикой природы:

Россия, 109240, Москва, Николаямская ул., д. 19, стр. 3

тел.: (095) 727-09-39

факс: (095) 727-09-38

E-mail: russia@wwf.ru

Internet: www.wwf.ru

**Благотворительный фонд “Центр охраны дикой природы” (ЦОДП)** — одна из крупнейших профессиональных природоохранных неправительственных организаций России. Учрежден Социально-экологическим союзом в 1992 г.

ЦОДП занимается решением природоохранных проблем на территории бывшего СССР:

- разрабатывает и осуществляет природоохранные проекты в Северной Евразии;
- оказывает информационную, методическую и консультационную поддержку природоохранным инициативам;
- способствует координации действий природоохранных организаций в России и за рубежом;

- оказывает поддержку заповедникам, национальным паркам и другим особо охраняемым природным территориям;
- разрабатывает механизмы благотворительного финансирования охраны живой природы.

ЦОДП сотрудничает с природоохранными организациями и движениями многих стран, с 1998 г. является членом МСОП.

*Адрес* Благотворительного фонда “Центр охраны дикой природы”:

Россия, 117312, Москва, ул. Вавилова, д. 41, офис 2

тел./факс: (095) 124-71-78

E-mail: biodivers@bcc.seu.ru

**Международная программа “Человек и биосфера”** — МАБ (от английского Man and Biosphere) учреждена ЮНЕСКО в ноябре 1971 г. Цель программы — предоставить научные знания и подготовленные кадры для устойчивого использования и сохранения биологического разнообразия. Программа МАБ изучает не только влияние деятельности человека на окружающую среду, но также воздействие на человека изменений окружающей среды. Программа носит постоянный характер.

Международная программа МАБ создана на основе национальных приоритетов и инициатив. МАБ действует через национальные комитеты, учрежденные государствами — членами ЮНЕСКО. В настоящее время функционирует 144 национальных комитета, учрежденных 187 государствами. Таким образом, правительства совместно с учеными принимают участие в планировании и осуществлении программ исследований и подготовки кадров. Это совместное участие содействует направлению исследований на решение наиболее неотложных проблем стран, определенных их планирующими органами и руководителями. При этом лица, ответственные за принятие решений, имеют возможность непосредственно применять результаты исследований.

Главным органом, определяющим политику МАБ,

является международный координационный совет, в состав которого входят 34 страны, избираемые Генеральной конференцией ЮНЕСКО. Сессии этого совета проводятся раз в два года с целью рассмотрения и оценки проделанной работы. Общую координационную работу обеспечивает небольшой координационный секретариат, предоставляемый ЮНЕСКО.

В рамках программы МАБ была создана международная сеть охраняемых природных территорий, называемых биосферными резерватами. Создание биосферного резервата на территории какой-либо страны ни в коей мере не затрагивает ее суверенитета. Предлагаемые территории указываются самими странами для обсуждения Президиумом МАБ и окончательно утверждаются ЮНЕСКО. В настоящее время Всемирная сеть биосферных резерватов охватывает 368 охраняемых природных территорий, расположенных в 91 стране.

*Адрес* Российского комитета программы МАБ:  
Россия, 117312, Москва, ул. Ферсмана, д. 13  
тел.: (095) 124-60-00  
факс: (095) 129-13-34  
E-mail: mab.ru@telcom.ru

**Всемирный фонд дикой природы (WWF)** — крупнейшая в мире неправительственная международная природоохранная организация, объединяющая 27 национальных отделений во всем мире, а также около 5 миллионов индивидуальных членов. Фонд начал работу в России в 1994 г. и уже вложил более 12 млн. долларов в природоохранные проекты в стране. В настоящее время WWF ведет более 50 проектов в 35 регионах России.

Благодаря нашим усилиям за 5 лет:

- площадь заповедников России увеличена на 20%, а в Арктике — удвоена;
- популяция амурского тигра восстановлена с 250 до 450 животных;
- 50 европейских зубров выпущены на волю для создания новой популяции в Европейской части России;
- разработаны и внедряются современные принципы ведения лесного хозяйства в республике Коми, Хабаровском крае, Псковской области;
- разработаны и согласованы стратегии охраны амурского тигра, дальневосточного леопарда, снежного барса, артали, европейского зубра;
- создана концепция системы особо охраняемых природных территорий России;

- разработана и подписана главами пяти российских и четырех монгольских регионов “Алтай-Саянская Инициатива” о международных механизмах поддержки уникальных экорегионов;
- создан всероссийский эколого-просветительский центр “Заповедники”;
- построены и открыты центры экопросвещения в заповедниках “Брянский лес”, “Ленские Столбы”, Уссурийском заказнике, природном парке “Нальчико”,
- принят закон, регулирующий торговлю редкими видами растений и животных в г. Москве;
- оказана техническая помощь бригадам по борьбе с лесными пожарами на Дальнем Востоке;
- 17 регионов России сделали свои “Подарки Земле”.

*Адрес* Российского представительства Всемирного фонда дикой природы:  
Россия, 109240, Москва, Николаямская ул., д. 19, стр. 3  
тел.: (095) 727-09-39  
факс: (095) 727-09-38  
E-mail: russia@wwf.ru  
Internet: www.wwf.ru

**Благотворительный фонд “Центр охраны дикой природы” (ЦОДП)** — одна из крупнейших профессиональных природоохранных неправительственных организаций России. Учрежден Социально-экологическим союзом в 1992 г.

ЦОДП занимается решением природоохранных проблем на территории бывшего СССР:

- разрабатывает и осуществляет природоохранные проекты в Северной Евразии;
- оказывает информационную, методическую и консультационную поддержку природоохранным инициативам;
- способствует координации действий природоохранных организаций в России и за рубежом;

- оказывает поддержку заповедникам, национальным паркам и другим особо охраняемым природным территориям;
- разрабатывает механизмы благотворительного финансирования охраны живой природы.

ЦОДП сотрудничает с природоохранными организациями и движениями многих стран; с 1998 г. является членом МСОП.

*Адрес* Благотворительного фонда “Центр охраны дикой природы”:  
Россия, 117312, Москва, ул. Вавилова, д. 41, офис 2  
тел./факс: (095) 124-71-78  
E-mail: biodivers@bcc.sen.ru